



FACULTAT D'EDUCACIÓ  
TRADUCCIÓ I  
CIÈNCIES HUMANES

# LA TRADUCCIÓ I ELS ACORDS PREMATRIMONIALS

*Translation of a premarital agreement from the  
state of North Carolina, county of Mecklenburg*

Kaouthar Boushah

4t curs de Traducció i Interpretació

Tutora: Núria Camps

Facultat d'Educació, Traducció i Ciències Humanes

Universitat de Vic. Universitat Central de Catalunya

Vic, 13 de maig de 2016

## **Resum**

La finalitat d'aquest treball és realitzar una traducció jurídica. En aquest cas es tracta d'una traducció d'un acord prematrimonial de l'estat de Carolina del Nord. Al llarg d'aquest treball analitzarem la traducció i en compararem certs exemples amb el text original. També investigarem sobre el tema escollit i examinarem les diferents lleis relatives a l'acord prematrimonial, tant del nostre país com dels Estats Units d'Amèrica. Cal tenir en compte que la traducció de documents jurídics requereix precisió i responsabilitat. Dit això, a continuació veurem el sistema que hem seguit per dur a terme aquest treball.

**Paraules clau:** traducció jurídica, acord prematrimonial, Carolina del Nord, separació de béns, societat de guanys.

## **Abstract**

The purpose of this course paper is to carry out a legal translation. In this case, it's a translation of a premarital agreement from the State of North Carolina. Throughout this project we analyze the translation and we compare some examples of it with the original text. We also investigate about the chosen topic and we study the different laws related to premarital agreement, both from our country and from the United States. It should be pointed out that a legal translation requires precision and responsibility. Having said that, below is the system that we followed to accomplish this paper.

**Key words:** legal translation, premarital agreement, North Carolina, separate property, marital property.

## Índex

1. Introducció .....	5
1.1. Objectius .....	5
1.2. Metodologia .....	6
1.3. Estructura .....	7
2. Marc teòric.....	8
2.2. Tipus de règims econòmics del matrimoni.....	10
2.3. Origen de les capitulacions matrimonials.....	11
2.4. Acords prematrimonials als EUA .....	12
2.5. Acords prematrimonials a Carolina del Nord.....	13
3. Text de sortida .....	15
4. Text d'arribada.....	31
5. Incidències i resolució de problemes en la traducció .....	46
5.1. Procés traductològic .....	46
5.2. La terminologia (dificultats lèxiques) .....	46
5.3. Aspectes morfosintàctics .....	47
5.3.1. L'oració.....	47
5.3.2. El sintagma nominal .....	47
5.3.3. La seqüència verbal.....	48
5.3.4. L'adjectiu .....	51
5.3.5. El gènere .....	51
5.3.6. Els determinants.....	52
5.3.7. Els possessius.....	53
5.4. Aspectes lexicosemàntics.....	53
5.4.1. El lèxic.....	53
5.4.2. Estructures fixades .....	54
5.5. Altres particularitats .....	54
5.5.1. Majúscules i minúscules .....	54
5.5.2. Puntuació .....	55

5.5.3.	Falsos amics.....	56
5.5.4.	Topònims.....	56
5.5.5.	Ús del llenguatge no sexista .....	57
5.5.6.	Sigles i símbols.....	57
6.	Procediments de traducció .....	58
6.1.	Manlleu.....	58
6.2.	Calc .....	59
6.3.	Traducció paraula per paraula .....	60
6.4.	Transposició .....	61
6.5.	Modulació .....	62
6.6.	Equivalència .....	63
6.7.	Adaptació .....	63
6.8.	Amplificació i condensació.....	64
6.9.	Compensació i omissió.....	65
7.	Conclusions .....	66
8.	Textos paral·lels .....	67
9.	Bibliografía y webgrafía .....	68
10.	Annex.....	69
10.1.	Terminologia .....	69

## **1. Introducció**

El fet de traduir no és simplement passar un text d'un idioma a un altre. És molt més que això; és adaptar aquest text a uns fets culturals, conductes, modals d'altres llocs. Les traduccions tenen una gran importància, no només per la difusió de l'art, sinó també pel coneixement d'un mateix. Existeixen molts tipus de traduccions, nosaltres tractarem en aquest treball una traducció jurídica.

Dit això, cal diferenciar entre traducció jurídica i traducció jurada. La traducció jurídica és la traducció de documents legals, és a dir, de textos que tenen una relació entre el poder públic i la ciutadania. En canvi, la traducció jurada és una traducció oficial, és a dir, que el traductor jurat l'ha de segellar i firmar oficialment. D'aquesta manera, l'Administració s'assegura que la traducció és totalment fidel a l'original.

Al llarg d'aquest treball tractarem la traducció i anàlisi d'un text jurídic anomenat acord prematrimonial. Segons la Compilació del Dret civil de Catalunya, un acord prematrimonial és un contracte que celebren les dues parts abans del matrimoni en el cas que el matrimoni acabi en divorci, separació o per la mort d'un dels cònjuges. Els pactes d'aquest acord tenen com a objectiu regular el règim econòmic conjugal, evitar la intervenció judicial a l'hora de repartir el patrimoni, regular assumptes personals, etc. Realitzar aquest acord suposa un benefici a l'hora de protegir els actius propis. Aquest acord ha de constar necessàriament en una escriptura pública autoritzada per un notari, d'altra manera, les estipulacions no seran vàlides.

### **1.1. Objectius**

El principal objectiu d'aquest treball és posar en pràctica tots els coneixements i actituds que hem après al llarg d'aquest grau universitari, i així també, avaluar la nostra capacitat professional. Dit això, passem a enumerar els objectius que volem aconseguir al llarg d'aquest treball:

- Estudiar amb deteniment el tema que hem escollit.
- Conèixer amb profunditat el llenguatge jurídic.
- Aconseguir ser àgil a l'hora de buscar recursos per fer la feina de traducció.
- Elaborar unes fitxes terminològiques amb el programa MultiTerm.
- Ser capaç de resoldre els diferents dubtes i problemes que se'ns generen a mesura que traduïm i poder justificar les decisions que prenem.

- Diferenciar entre les lleis del nostre país i les de l'estat de Carolina del Nord en relació als acords prematrimonials.

## **1.2. Metodologia**

La metodologia que hem seguit per realitzar aquest treball consta de diverses parts:

En primer lloc, hem llegit tot el text un parell de cops per entendre de què tracta i així, tenir una idea clara de l'extensió i el nivell de dificultat del text. També teníem una còpia impresa perquè així ens sigui més pràctic manipular el text i afegir-hi notes.

Tot seguit, hem buscat informació del tema i diversos textos paral·lels en català, ja que aquesta és la feina d'un traductor: investigar sobre l'àmbit, per tal d'utilitzar amb precisió els termes equivalents en la llengua d'arribada. Aquesta informació també ens serveix per fer-nos una idea de l'estil del text que traduirem.

Un cop fet això, hem elaborat unes fitxes terminològiques amb el programa MultiTerm. Hem escollit 30 termes del text original i n'hem buscat la definició, l'equivalent al català i el context on es troba el terme. Generar aquesta base de dades terminològica ens ha servit per traduir els termes tots iguals al llarg de la traducció, és a dir, sense utilitzar sinònims. Cal dir que en textos jurídics i tècnics és usual repetir el mateix terme en tot el text, per tal que el lector no confongui les paraules amb diferents significats.

Després d'aquesta fase de documentació, ens hem posat a traduir el text. Hem creat un primer esborrany de la traducció. És ideal deixar passar un temps abans de recuperar la primera versió. D'aquesta manera, podrem veure el text des d'un altre punt de vista, i així, incorporar els canvis necessaris.

En la següent etapa, hem comparat el text original amb la traducció per comprovar que els termes utilitzats són correctes i apropiats. Amb l'ajuda dels diccionaris i els textos paral·lels hem pogut resoldre els diferents dubtes i problemes que se'ns plantejaven al llarg de la traducció. Es tracta d'un text jurídic, per tant, inclou molts termes tècnics.

Finalment, hem llegit l'última versió sense tenir en compte el text original. La idea d'aquest apartat era fixar-nos en els possibles errors que podríem haver comès, com per exemple, errors ortogràfics, gramaticals, de digitació, etc. És important també demanar a algú que llegeixi la traducció perquè pot detectar qualsevol tipus d'error o omissió que se'ns hagi passat per alt. Tenir un punt de vista extern va molt bé per millorar la qualitat de la traducció. Creiem que és convenient que aquesta última versió no es noti que és una traducció, és a dir, que en llegir-la sonés com si hagués estat escrita originalment en la llengua d'arribada.

I per acabar, hem organitzat el text final de manera que quedi el més semblant possible al text original quant a la presentació.

La principal raó per la qual hem escollit aquest tema és perquè estem interessats en l'habilitació de traductora jurada anglès-català. Durant aquest grau hem traduït diferents tipus de textos jurídics i econòmics. Vam decidir enfocar aquest treball en un dels temes tractats, que és l'acord prematrimonial. Creiem que una de les coses més importants de la vida és el moment de contraure matrimoni. Per tant, cal tenir en compte les possibilitats que existeixen abans de fer qualsevol pas. Avui dia, molta gent relaciona el fet de realitzar aquest acord amb la possibilitat de divorci. No obstant això, cal dir que la majoria d'acords prematrimonials es fan per previsió de la mort d'un dels cònjuges i no pas per ruptura del matrimoni. És per això que creiem que és interessant investigar com són i què comporten aquests tipus de contractes.

### **1.3. Estructura**

No existeix cap contingut en l'acord prematrimonial que sigui obligatori o essencial. L'únic element que hi ha de figurar, per ser qualificat com a tal, és la determinació del règim econòmic matrimonial. J. Rams Albesa i J. A. Moreno Martínez, en el seu llibre *El régimen económico del matrimonio*, distingeixen diferents elements de les capitulacions matrimoniales en general.

#### 1. Estructura de capitulacions matrimoniales

##### 1.1. Elements subjectius

###### 1.1.1. Els atorgadors

###### 1.1.2. La capacitat necessària per atorgar capitulacions matrimoniales

a) El menor no emancipat

b) L'incapacitat

##### 1.2. Elements objectius

###### 1.2.1. Contingut de les capitulacions matrimoniales

###### 1.2.2. Límits del contingut pactat

a) En general

b) En funció del règim econòmic matrimonial

##### 1.3. Elements formals

##### 1.4. Elements temporals

1.4.1. Capitulacions atorgades abans de contraure matrimoni

1.4.2. Capitulacions atorgades després de contraure matrimoni

a) la modificació d'unes capitulacions anteriors

b) conseqüències jurídiques derivades de la mutabilitat de les capitulacions matrimonials

c) modificació de capitulacions i drets concedits per tercers

## 2. Marc teòric

Com hem comentat anteriorment, un acord prematrimonial és un acord amb unes normes que regulen la relació econòmica del matrimoni. Els cònjuges poden elegir entre un règim de societat de guanys o separació de béns. Les dues parts tenen un notari perquè els assessori, els redacti i autoritzi l'escriptura, la qual s'haurà d'inscriure al Registre Civil. En un acord prematrimonial, el règim econòmic elegit entrarà en vigor després de la boda, que s'ha de celebrar abans d'un any a partir del moment de la signatura del contracte. És possible modificar el règim econòmic davant d'un notari, amb la condició que existeixi un acord entre les parts.

Cal mencionar que un acord prematrimonial que es fa entre una parella amb membres de diferents països té molts beneficis, sobretot si una de les parts té ingressos molt elevats. És apropiat realitzar un acord prematrimonial entre aquest tipus de matrimoni, ja que pot simplificar molt els divorci, però les parts també han de tenir en compte les lleis dels diferents països perquè no totes són iguals.

Segons el Codi Civil espanyol, els acords prematrimonials a Espanya estan permesos, llevat que perjudiquin greument als fills o a un dels cònjuges. En canvi, a l'estat de Carolina del Nord la llei dicta que "A premarital agreement is enforceable without consideration", d'acord amb el Capítol 52B de la *Uniform Premarital Agreement Act*.

Després de la dissolució del matrimoni existeixen ajudes financeres per les parts, com és el cas de la pensió compensatòria. Segons la regulació del Codi civil, "té dret a la pensió el cònjuge que, com a conseqüència de la separació o del divorci, tingui una pitjor situació econòmica en comparació a la que gaudia durant el matrimoni i a la que gaudeix el seu cònjuge". A Espanya aquesta pensió no s'aconsegueix automàticament, és a dir, només la ordena el tribunal en cas que existeixi un gran desequilibri financer entre les parts. Passa el mateix als Estats Units d'Amèrica, d'acord amb el Capítol 50 dels Estatus Generals.



## 2.1. Particularitats del text original

El text original que hem de traduir conté una sèrie de particularitats. Com en quasi tots els contractes, aquest acord té molts camps de formulari buits. Aquests buits no es poden considerar errors ni descuits, sinó que s'utilitzen per amagar les dades dels contractants i del lloc i dia on s'ha realitzat aquest acord. Per traduir aquests espais buits en textos jurídics, s'ha d'indicar entre claudàtors un text que digui "camp de formulari buit" o similar. Aquestes anotacions s'han d'assenyalar de color blau o verd, per tal de distingir els comentaris del traductor amb els del text original.

D'una altra banda, trobem que al final de cada pàgina del text original hi consta una nota que diu literalment "Cindy Leone @ Meck Bar CLE 10/10/13". A primera vista, això sembla una adreça electrònica, simplement pel fet que hi aparegui el símbol @. Però veiem que davant i darrera del símbol hi ha un espai, i sabem que els correus electrònics s'escriuen les paraules totes juntes sense espai. El que està clar és la data del final de l'oració: 10 d'octubre de l'any 2013. Amb una mica de recerca arribem a la conclusió que Cindy Leone és membre del Departament del Dret de Família de l'estat de Carolina del Nord, al comtat de Mecklenburg. Amb aquest descobriment no en tenim prou, ja que encara ens falta entendre què signifiquen les sigles CLE. Així doncs, en casos com aquests, on el traductor no pot distingir ni esbrinar el significat del text, es deixa exactament igual que el text original.

Tot seguit, passem a comentar l'estructura que segueix l'acord d'aquest text original. Al principi del text apareix la informació del lloc on es realitza aquest acord i les parts contractants. A continuació passa a enumerar 12 pactes que són la introducció de l'acord. Bàsicament, el que s'explica en aquests 12 pactes és sobre quins temes tractarà l'acord prematrimonial.

A continuació, comença a detallar en seccions el contingut que volen pactar. En aquest acord prematrimonial hi ha un total de set seccions. En les primeres seccions defineix els termes "separació de béns" i "societat de guanys". La tercera secció dóna informació financera i en la següent, les parts ja comencen a repartir-se els drets que tindran sobre els seus béns. En la secció cinc tracten la qüestió de la pensió alimentària o manutenció dels fills. En la sisena comenten la renúncia als beneficis dels béns en cas de separació o divorci. I encara en aquesta secció hi ha un altre apartat on acorden diferents condicions relatives als fills i a la vida matrimonial. I finalment, en l'última secció argumenten diferents assumptes sobre el contracte, com per exemple, la interpretació d'aquest, les còpies que se'n faran, la representació d'un advocat, etc.

Al final de tot del text original consten les dades i les signatures de les parts contractants donant fe del que han escrit. Així com també el segell oficial i la signatura del fedatari públic.

## 2.2. Tipus de règims econòmics del matrimoni

El Codi Civil espanyol estableix tres tipus de règims matrimonials: societat de guanys, separació de béns i règim de participació. A continuació veurem un mapa<sup>1</sup> sobre quin règim econòmic regeix en cada Comunitat Autònoma.



Veiem que a Espanya hi regeix majoritàriament la societat de guanys; a Catalunya, València i les Balears hi trobem la separació de béns; i Aragó, Navarra i part de Vizcaya té unes normes especials similars a la societat de guanys.

El règim de la societat de guanys consisteix en què els diners que guanyin les dues parts i els béns que adquireixin des del primer dia del matrimoni pertany a tots dos cònjuges. Així doncs, en cas de dissolució del matrimoni, s'hauran de repartir el patrimoni en parts iguals entre les dues parts. A Espanya, aquest és el regim que s'aplica per defecte en cas que les parts no hagin especificat el règim econòmic. El règim de societat de guanys té la idea de comunitat de vida i de actuació conjunta dels cònjuges.

El règim de separació de béns, tal com es defineix al portal de la Generalitat de Catalunya, és quan "cada cònjuge té la propietat i l'administració dels seus béns, tant dels que tenia abans de casar-se com dels adquirits durant el matrimoni, i cadascú

<sup>1</sup> Informació extreta d'un document del portal del Consejo General del Notariado: [http://www.notariado.org/liferay/c/document\\_library/get\\_file?p\\_l\\_id=10256&groupId=10218&folderId=2702308&name=DLFE-113158.pdf](http://www.notariado.org/liferay/c/document_library/get_file?p_l_id=10256&groupId=10218&folderId=2702308&name=DLFE-113158.pdf)

respon dels seus deutes”. La separació de béns és el règim econòmic supletori dels matrimonis sotmesos al dret civil de Catalunya, per tant, s’aplica a tots els matrimonis que no pactin un règim diferent en capítols matrimonials. Així doncs, pertanyen i seguiran pertanyent a cada cònjuge els béns que ja tenia i tots els que adquireixi posteriorment per qualsevol títol, tant onerosos com a gratuït. En definitiva, en el règim de separació de béns no es crea, en cap moment, un patrimoni comú.

El règim de participació és quan cada un dels cònjuges té dret a participar en els guanys obtinguts de l’altre durant el temps en què aquest règim sigui vigent. És un sistema mixt entre el de la societat de guanys i el de la separació de béns. És el menys utilitzat i només s’utilitza quan s’especifica en les capitulacions. En aquest cas, durant el matrimoni els patrimonis romanen separats i en el moment de la seva dissolució, es calculen els guanys dels cònjuges per dividir-los per la meitat.

### **2.3. Origen de les capitulacions matrimonials**

Segons l’estudi de María Cárcaba Fernández en el seu llibre *Las capitulaciones matrimoniales*, aquestes ja existien a l’Edat Mitjana de manera desinteressada, però van anar guanyant importància al llarg dels anys. Tenien un concepte similar a l’actual, és a dir, un contingut preferentment econòmic. Va ser a partir del segle XV que van començar a incorporar aspectes personals.

Aquest tipus d’acord és d’origen anglosaxó i cada cop s’utilitza més arreu del món, sobretot a Espanya, on les estadístiques de divorci són molt altes<sup>2</sup>. Espanya, a diferència d’Anglaterra i EUA, no ha tingut la tradició de realitzar acords prematrimonials a causa de la concepció que tenien sobre el concepte de família. Era una concepció basada en idees jueves i cristianes. Fins fa poc, el divorci estava prohibit, per tant no tenia cap mena de sentit realitzar aquest acord. Actualment, aquesta concepció sobre la família ha canviat molt. Ara es troben famílies formades per persones d’un mateix sexe, famílies amb un sol progenitor, famílies on la dona pot treballar, etc. Aquest canvi ha comportat també una modificació en la manera de concebre les relacions patrimonials entre els cònjuges.

---

<sup>2</sup> Estudi sobre els índex de divorci per països: <http://www.businessinsider.com/map-divorce-rates-around-the-world-2014-5>

El sorgiment d'aquest acord prematrimonial tenia l'objectiu principal de protegir el patrimoni de la dona, que generalment adquiria abans del matrimoni. Així es compensava d'alguna manera la diferència legal que existia entre l'home i la dona.

Unes de les raons bàsiques per les quals els acords prematrimonials són cada cop més utilitzats són: el fet de contraure matrimoni entre parelles de diferents nacionalitats; aquest contracte els ajuda a fixar la llei que regirà els efectes del seu matrimoni i quin règim econòmic seguiran en cas de ruptura matrimonial. Un altre motiu pel qual són útils és el fet de saber que Espanya té un alt índex de divorcis, per tant, és un avantatge preveure els efectes econòmics després de la ruptura. Cal mencionar també que un fracàs amorós anterior també pot portar a la necessitat de realitzar aquest acord.

#### **2.4. Acords prematrimonials als EUA**

La legislació dels Estats Units depèn de cada estat. Així doncs, es podria dir que existeixen 51 ordenaments jurídics. Entre els anys 70 i 80 encara existien dubtes en relació a la validesa dels acords que es realitzaven abans del matrimoni. Els diferents estats no estaven d'acord amb els criteris per admetre els acords prematrimonials. És per això que es va crear la *Uniform Premarital Agreements Act* el 1983; per tal de poder unificar el règim jurídic dels acords prematrimonials en els diferents estats. No obstant això, el resultat va ser que només el van adoptar 26 estats de 50. Un d'ells va ser Carolina del Nord. Aquesta llei tenia bastantes limitacions, ja que només es referia als acords celebrats abans del matrimoni; i no considerava ni els acords postmatrimonials, ni els de separació i molt menys els que se celebren entre parelles de fet. Així doncs, el 2012 va sorgir una altra llei anomenada *Uniform Premarital and Marital Agreements Act*, la qual intenta aportar una major seguretat jurídica a la matèria. Però, tot i així, continuava sense haver-hi unanimitat entre les decisions preses en els tribunals dels diferents estats, cosa que creava incertesa sobretot quan les parelles es traslladaven d'un estat a un altre. Aquesta llei és una renovació de l'anterior que aporta claredat i coherència en els acords que es fan entre cònjuges.

Aquestes lleis han pogut perfeccionar el règim general dels acords prematrimonials als Estats Units.

Així doncs, el règim jurídic actual dels acords prematrimonials oscil·la entre la visió tradicional, és a dir, que els acords s'han de regir per un règim diferent als contractes civils o mercantils, i la visió nova, és a dir, que els acords s'han d'ajustar al règim general dels contractes informant només del patrimoni a l'altra part. Cal destacar uns aspectes d'aquest tipus d'acord:

- L'acord prematrimonial no es pot realitzar oralment, ha d'estar escrit, tal com estableixen les normes dels diferents estats.
- El consentiment ha de ser lliure i sense intimidació. Les parts han de comptar amb un assessorament legal independent, així com també l'obligació d'informar-se del patrimoni de l'altre.
- Les parts tenen llibertat per incloure tot tipus de pactes, excepte les relatives als fills, a la renúncia de la pensió alimentària i causes que justifiquin la dissolució del matrimoni.

Així doncs, es podria dir que els Estats Units tenen una visió àmplia sobre els acords prematrimonials, ja que apart dels aspectes mencionats anteriorment, les parts tenen dret a mencionar en l'acord prematrimonial tot tipus de pactes, ja siguin personals com econòmiques.

A l'igual que els acords prematrimonials del nostre país, els d'Estats Units tampoc tenen una estructura fixa, ja que es tracta d'escriptures individuals i cada parella especifica unes necessitats i les clàusules a la seva manera. Però cal dir que hi ha unes disposicions que estan gairebé en tots els acords prematrimonials:

- Una secció on s'introdueixen les parts i expressen les seves intencions.
- Una llista dels actius i passius de cada part.
- Una definició de "separació de béns" i com es repartirà aquesta en cas de divorci o mort d'un dels cònjuges.
- Una definició de "béns comuns".
- Una declaració dels drets que té cada part a la pensió alimentària o manutenció del cònjuge, en cas de ruptura matrimonial.
- Una disposició relativa als beneficis per mort o la renúncia a aquesta.

La *Uniform Premarital Agreement Act* (UPAA) estableix que les parts també poden incloure disposicions relatives a drets i obligacions personals durant el matrimoni. Són lliures de contractar el que vulguin, amb l'excepció que no violin les lleis de l'estat.

## **2.5. Acords prematrimonials a Carolina del Nord**

Tal com s'explica al portal de North Carolina Marriage Laws, la llei del matrimoni a Carolina del Nord està supervisada al Capítol 51 dels Estatuts Generals de Carolina del

Nord. Per tal de poder-se casar en aquest estat, s'ha de tenir una llicència matrimonial, la qual només és vàlida dins d'aquest estat. Tant el nuvi com la núvia han d'estar presents a l'hora de sol·licitar aquesta llicència. No obstant això, una de les parts es pot presentar amb una declaració jurada en nom de l'altra persona. Si la parella té entre 18 i 20 anys, hauran de presentar un certificat de naixement; si tenen entre 16 i 17, hauran de presentar una autorització dels pares; i si tenen entre 14 i 15 anys, hauran de presentar un ordre judicial per al matrimoni. A l'estat de Carolina del Nord és il·legal casar-se amb una edat menor de 14 anys.

Carolina del Nord no reconeix els matrimonis de fet o els matrimonis del mateix sexe. També prohibeix certs graus de parentius: parents consanguinis en primer grau, però els cosins germans es poden casar llevat que siguin cosins germans dobles, és a dir, que tenen relació de cosins als dos pares.

El 2013, l'Assemblea General de Carolina del Nord va aprovar el projecte de llei del Senat 279. A partir de l'octubre de 2013, els béns matrimonials es distribueixen en una escala mòbil als cònjuges supervivents, llevat que la parella que s'està a punt de casar indiqui el contrari en l'acord prematrimonial.

Els acords prematrimonials de Carolina del Nord només són vàlids si es fan per escrit i es signen per ambdues parts. Aquest acord entra en vigor el dia que es casa la parella. De la mateixa manera, les esmenes d'aquest acord o la revocació només es reconeix si es fa per escrit i es signa per la parella casada. Els acords orals no es reconeixen en els tribunals de Carolina del Nord.

Segons la *Uniform Premarital Agreement Act*, els acords prematrimonials d'aquest estat poden incloure:

- Els drets i obligacions dels béns de les parts.
- El dret a comprar, vendre o controlar la propietat.
- La planificació de la propietat de la parella en cas de dissolució del matrimoni
- La modificació o eliminació de la manutenció del cònjuge.
- La titularitat i disposició dels beneficis per mort d'una pòlissa d'assegurança de vida.

A l'igual que la majoria de la resta d'estats, la llei de Carolina del Nord permet incloure qualsevol altre aspecte, com els drets i obligacions personals, sempre que la inclusió d'aquesta qüestió no violi cap llei.

### 3. Text de sortida

STATE OF NORTH CAROLINA  
COUNTY OF MECKLENBURG

### PREMARITAL AGREEMENT

This **PREMARITAL AGREEMENT** is made this \_\_\_\_ day of \_\_\_\_\_, 200\_\_, by and between \_\_\_\_\_, a resident of \_\_\_\_\_ County, North Carolina (hereinafter "\_\_\_\_"), and \_\_\_\_\_, a resident of \_\_\_\_\_ County, North Carolina (hereinafter "\_\_\_\_").

#### RECITALS

1. \_\_\_\_\_ and \_\_\_\_\_ contemplate marriage to each other within a reasonable period after the date of this Agreement, specifically during the month of \_\_\_\_\_, 200\_\_.

2. The parties have reflected on their marriage and have engaged in lengthy discussions about it.

3. Each expects that each party will abide by the terms of this Agreement during the ongoing relationship to help insure a healthy marriage.

4. Neither contemplates that the impending marriage will fail, and neither intends for this Agreement to facilitate a divorce. Nevertheless, the parties agree in this writing in advance of their marriage to certain matters and further agree that these provisions will bind them, regardless of the success or failure of their marriage.

5. \_\_\_\_\_ and \_\_\_\_\_ both have children of a former marriage to whom each party wishes to leave a portion of her or his estate upon death. Each party agrees that it is just and fair that the children of the other party should participate in the estate of the other party as though this marriage had not taken place.

6. Except as specifically agreed herein and provided for herein, each of the parties has assets and earnings, or earnings potential, sufficient to provide for her or his own maintenance and support in a proper and acceptable standard of living without the necessity of financial contributions by the other, and each of the parties is aware of the hazards and the risks of the continuation of earnings and of the changes in assets and liabilities of each party and of the possibility of the substantially changed financial circumstances of each party with the result that the earnings, or net worth, or both, of one party is or may be substantially different from those of the other party.

7. Each has made an adequate disclosure of all relevant financial information to the other of her or his financial worth, assets, liabilities, and income, as attached to this Agreement.

8. Each party voluntarily and expressly waives any rights to disclosure of the property or financial obligations of the other party beyond the disclosure provided.

9. Each party desires to retain as her or his separate property all property that she or he may own at the time of their contemplated marriage. Each party also desires to retain as her or his separate property certain property acquired after marriage as defined in more detail herein. The parties have expansively defined "separate property" and intend for that definition to control wherever the term appears in this Agreement. The parties understand that the definition of marital property is more narrow than provided in North Carolina law and the definition of separate property is broader than provided in North Carolina law.

10. The parties intend by entering into this Agreement to determine what property, now and in the future, shall be her or his own separate property and that, except as provided in this Agreement, all of the property of each, however acquired or held, shall be free from any consideration as marital property, community property, quasi-community property or any other form of marital or community property, as those terms are used and understood in any jurisdiction, including but not limited to the state of North Carolina.

11. Each party desires to accept the provisions of this Agreement in full discharge and satisfaction of all rights which she or he might or could have by reason of their marriage, in the property or income which the other party now has or may hereafter acquire and in the estate of the other party upon the death of the other party. Each party clearly understands that by virtue of this Agreement, she or he will not be entitled to share in the estate of the other in the event of the death of the other party.

12. Each party seeking to be bound by this Agreement, has read the Agreement carefully and has consulted with, or been advised of the right to consult with, independent counsel about its provisions and acknowledges that it is fair and equitable.

The parties therefore agree as follows:

## ARTICLE I

1. **CONSIDERATION.** The mutual waivers and stipulations in this Agreement and the marriage itself shall constitute consideration for this Agreement.



## ARTICLE II

2. **DEFINITIONS.** For purposes of all Articles of this Agreement:

(a) "Marital Property" includes the following:

(i) all personal property which does not have title, wherever situated, acquired by the parties during the course of the marriage by checks drawn against a bank account in the names of both spouses;

(ii) for items of personal property which have instruments of title, all personal property, wherever situated, titled in the joint names of the parties.

(iii) all real property, wherever situated, acquired by the parties during the course of the marriage and titled in the name of parties as tenants by the entireties.

(b) "Separate Property" includes the following:

(i) all property - real, personal or mixed - wherever situated, acquired by either party before marriage.

(ii) all property - real, personal or mixed - wherever situated, acquired by either party after marriage in one of the following ways:

(1) by one of the spouses by gift or inheritance after marriage. If one spouse receives a gift from the other spouse, that property shall be considered the separate property of the spouse receiving it;

(2) by a check drawn on a bank account in the name of one spouse only, unless the acquiring party places the property in the name of both spouses;

(3) in exchange for separate property.

Thus, if one asset acquired before marriage by either of the parties or acquired after marriage in a way listed in Article II.2.(b) is sold, transferred or exchanged for a new piece of property, then that new piece of property shall remain the separate property of the party whose original property was sold, transferred, or exchanged, even if the action followed the marriage. Separate property shall also include any and all businesses or assets which are successors to separate property or the income or increase in value of the above, whether active or passive.

(4) the income from or increase in value, whether active or passive, of property listed in Article II.2.(b);

(5) a bank account in the name of one spouse only, regardless of the source of the deposits, and any business account maintained by either party in her or his separate name, regardless of the source of the deposits;

(6) vested or nonvested pension or retirement rights and the expectation of non-vested pension or retirement rights;

(7) earnings or earning potential of one of the spouses, together with all property acquired or income derived from those earnings or earning potential, unless such earnings are deposited in a joint bank account, in which event, upon deposit, they become marital property.

(8) property that, in the absence of the existence and applicability of this contract, will qualify, under N.C.G.S. § 50-20(b)(4) as "divisible property", or would otherwise qualify as "divisible property" in any future amended form of the General

Statutes of North Carolina.

(c) "Divisible Property" includes all property not defined as marital or separate property.

The parties acknowledge that the term "marital property" as defined in this Agreement is narrower than the definition of marital, community property or

quasi-community property under the laws of North Carolina and most states. They acknowledge that the term "separate property" as defined in this Agreement is broader than the definition of separate or non-marital property under the laws of North Carolina and most states.

### **ARTICLE III**

#### **FULL DISCLOSURE; WAIVER OF ADDITIONAL DISCLOSURE;**

##### **INDEPENDENT LEGAL ADVICE**

**3.1 FULL DISCLOSURE OF FINANCIAL INFORMATION.** The parties agree that each party to this Agreement: (a) has made a full and fair disclosure to the other of his or her financial worth, assets, liabilities, and income, as attached to this Agreement as Schedules A and B; (b) has prior to the execution of this Agreement reviewed these Schedules and, therefore, is acquainted with the financial circumstances of the other; (c) has weighed all the facts likely to influence his or her judgment in all relevant matters; and (d) has given due consideration to all such matters and clearly understands all the provisions of the Agreement. Each party is willing to accept the provisions of this Agreement in lieu of all other rights that each might have under the law and wishes a court of competent jurisdiction to accept the provisions contained in this Agreement in full settlement of the respective rights of each.

Each party is satisfied with the disclosure made. Each party voluntarily and expressly waives any right to disclosure of the property or financial obligations of the other party beyond the disclosure provided. Each acknowledges that this waiver is made with the full benefit of legal counsel and knowledge of its legal consequences. Neither party will subsequently assert that this Agreement should be avoided for lack of financial disclosure.

**3.2 ADVICE OF INDEPENDENT COUNSEL.** Each party hereby acknowledges receipt of specific advice pertaining to this Agreement by separate and independent counsel, who advised and discussed fully the current law concerning divorce, alimony, post separation support, and division of property, including equitable distribution, and the alternatives available to each in the event of a marriage and a subsequent divorce without any premarital agreement.

## ARTICLE IV

### SEPARATE AND MARITAL PROPERTY

4.1 **RETENTION OF SEPARATE PROPERTY.** Each party shall: (a) retain the sole ownership of all of her or his separate property; (b) have the exclusive right to dispose of such separate property, by inter vivos or testamentary transfer, or by any and all other dispositions; and (c) have the exclusive right to encumber or pledge the property, in such manner as shall be determined at the sole discretion of the owner of the separate property, as if the forthcoming marriage had not taken place. Each party shall, at the request of the other, sign any deeds or other documents which may be necessary to enable the other party to deal with her or his separate property in the manner described in this provision. To illustrate, either party shall, at the request of the other, execute such documents as may be necessary to waive her or his interest, either actual or contingent, in any pension, profit sharing, or retirement plan that is maintained in the name of the other party.

4.2 **OWNERSHIP AND DIVISION OF MARITAL PROPERTY.** Any marital property shall be jointly owned, and if there is no other designation, shall be presumed to be held equally by the parties with such survivor rights (if any) as may be specifically designated by the title ownership or as may be implied or be derived by operation of law, other than by the operation of the equitable distribution law or community property or any similar law of any jurisdiction involving marital property, community property, quasi-community property or any other form of marital or community property. In the event the parties should separate and not live together as husband and wife, all of the marital property belonging to the parties shall, upon separation, be divided by value equally between them.

4.3 **WAIVER.** Each of the parties hereto hereby waives any right or claim of any kind which either may have or shall have in the separate property of the other under any present or future law of this State and any other state, except as otherwise specifically provided in this Agreement.

The parties intend by this Agreement to enter into a contract in accordance with G.S. § 50-20(d) and to distribute their marital and separate property as defined by this Agreement. Because this Agreement provides for the distribution of all property owned by the parties and hereafter acquired, the parties also waive the rights to institute any form of legal action for a division of property except for an action to enforce this Agreement as written.

4.4 **BANK ACCOUNTS.** During the marriage, \_\_\_ shall open and maintain her own separate bank accounts in the bank or banks of her choice on which only she, and not \_\_\_ , may draw checks. During the marriage, \_\_\_ shall open and maintain his own separate bank accounts in the bank or banks of his choice on which he, and not \_\_\_, may draw checks. During the marriage, the parties shall open and maintain joint account(s) upon which both parties shall be entitled separately to draw checks (hereinafter "joint bank account").

4.5 **USE OF JOINT BANK ACCOUNTS.** \_\_\_ and \_\_\_ agree to contribute to one or more joint bank accounts from time to time. From one or more joint bank accounts, the parties shall pay all common household expenses, food, entertainment, joint travel expenses, and all other reasonable expenses for their joint maintenance. In addition, the parties shall use one or more joint bank accounts to acquire marital property. The determination as to the exact amounts to be contributed by each party to one or more joint bank accounts will vary from time to time as the parties in their sole discretion may determine. The parties contemplate that \_\_\_ ( OR ) by reason of \_\_\_ (HER OR HIS) superior economic position, shall make substantial contributions to one or more of these accounts during the time the parties live together. In the event of a later separation, neither party shall have any obligation thereafter to make contributions to any joint bank accounts.

4.6 **TRANSMUTATION.** Except as otherwise provided in this Agreement, property or beneficial interests now owned or hereafter acquired by the parties, which by the terms of this Agreement are classified as the separate property of one of them, can only become the separate property of the other or the parties' marital property by a written instrument executed by the party whose separate property is thereby reclassified.

## **ARTICLE V**

### **ALIMONY OR SPOUSAL SUPPORT**

5.1 **EXCLUSIVE ALIMONY OR SPOUSAL SUPPORT BY AGREEMENT IN LIEU OF OTHER RELIEF.** While the parties contemplate a long and lasting marriage, terminated only by the death of one of the parties, they also recognize the possibility that their marriage may be terminated by divorce. In the event of divorce, regardless of which party is at fault, or initiates such action, and regardless of the jurisdiction, venue, or location of such action, the parties specifically agree that this Agreement shall serve as a bar or estoppel of either to receive from the other any alimony or spousal support,

whether temporary, post separation support, or permanent, except as set forth below. The parties recognize that these provisions differ from the rights provided by law and further recognize that at the time of enforcement, there might be a substantial difference between a spouse's rights under this Agreement and what might be awarded by a court in derogation of this Agreement. Any award made by a court in derogation of this Agreement or until the validity of this Agreement is established, shall be deducted from the amount due under the Agreement.

\_\_\_ shall pay to \_\_\_ for each full year the parties are married until such time as there is a separation between the parties, the sum of \$\_\_\_\_\_ per year. Thus, if the parties are married for three years, \_\_\_ shall pay \_\_\_ three years spousal support at \$\_\_\_\_\_ for each year. Each fraction of a year thereafter shall result in an equal fraction of the spousal support payment.

The payment of spousal support shall begin one week after physical separation. The yearly aggregate sums shall be payable in equal monthly installments, without interest. All such obligations of and payments by \_\_\_ shall terminate conclusively and forever upon the first occurrence of the death of either \_\_\_ or \_\_\_ or \_\_\_'s remarriage as remarriage is defined in this Agreement.

**5.1A. CONDITIONAL WAIVER OF ALIMONY OR SPOUSAL SUPPORT.** While the parties contemplate a long and lasting marriage, terminated only by the death of one of the parties, they also recognize the possibility that their marriage might be terminated by divorce. In the event of divorce, regardless of which party is at fault, or initiates such action, and regardless of the jurisdiction, venue, or location of such action, the parties specifically agree that this Agreement shall serve as a bar or estoppel of either to receive from the other any alimony or spousal support, whether temporary or permanent, except as set forth below. The parties recognize that these provisions differ from the rights provided by law and further recognize that, at the time of enforcement, there might be a substantial difference between a spouse's rights under this Agreement and what might be awarded by a court if the parties had not entered into this agreement. Any award made by a court in derogation of this Agreement or until the validity of this Agreement is established shall be deducted from the amount due under the Agreement.

Prior to the execution of this Agreement, the parties were capable of providing the necessary support required of herself or himself without the need for contribution by the other. The parties anticipate that each shall remain gainfully employed outside the marital home. In the event the parties' marriage terminates by divorce, each waives any right she or he may have to the other of alimony or spousal support, whether temporary

or permanent, unless at least one of the following circumstances apply: (a) either of the spouses has not worked outside the home for significant periods because of family responsibilities; (b) either of the spouses has reduced work outside the home for significant periods because of family responsibilities; (c) because of family responsibilities, either of the spouses has worked for a significant period in employment which earns less income than the other spouse; (d) because of family responsibilities, either of the spouses at the time of divorce works in employment which earns less income than the other spouse, or (e) either spouse has encountered serious health problems affecting her or his ability to earn income. *[The parties further agree that any potential obligation to provide the other alimony or spousal support, whether temporary or permanent, is contingent upon the receiving spouse not being materially at fault in the breakup of the parties' marriage.]*

**5.1B. WAIVER OF ALIMONY OR SPOUSAL SUPPORT.** While the parties contemplate a long and lasting marriage, terminated only by the death of one of the parties, they also recognize the possibility that their marriage might be terminated by divorce. In the event of divorce, regardless of which party is at fault, or initiates such action, and regardless of the jurisdiction, venue, or location of such action, each party hereby waives any right to alimony or spousal support, either temporary or permanent, at any time for any reason, and further waives the right to make a claim against the other for such payments. The parties recognize that these provisions differ from the rights provided by law and further recognize that at the time of enforcement of this Agreement, a substantial difference might exist between a spouse's rights under this Agreement and what might be awarded by a court if the parties had not entered into this Agreement.

The parties acknowledge that, although the Uniform Premarital Agreement Act appears to authorize this waiver, the North Carolina courts have not interpreted the provision. In the event a waiver of alimony or spousal support may hereafter be allowed in North Carolina, each party hereby waives any right to alimony or spousal support, whether temporary or permanent, and waives the right to make a claim against the other for such payments.

**5.2 MARRIAGE OF THE PARTIES AND REMARRIAGE.** The time during which \_\_\_ and \_\_\_ are married, or the period of the marriage of the parties, as used everywhere in this Agreement, shall constitute the period of time commencing with the ceremonial marriage of the parties to each other and continuing until the earliest happening of any of the following event: (i) the commencement of an action for divorce, alimony, or post separation support, or any similar action or proceeding in any other jurisdiction; (ii) the

divorce or legal separation (by decree or judgment or by agreement) of the parties, or (iii) the physical separation of the parties wherein either or both of the parties have commenced to live separate and apart from the other with the intent not thereafter to live together, regardless of whether that intent is expressed in writing, orally or otherwise, or (iv) the death of either party.

"Remarriage" as used everywhere in this Agreement shall be deemed a remarriage, regardless of whether the remarriage shall be void or voidable or terminated by divorce or annulment or otherwise and shall also be deemed to include circumstances whereby one party shall live with an unrelated person in a husband-wife relationship (regardless of whether they hold themselves out as such) for a continuous period of \_\_\_\_\_.

**5.3 PAYMENTS ARE ALIMONY FOR FEDERAL INCOME TAX PURPOSES.** The parties agree that any payments to be made pursuant to the provisions of [Paragraphs 5.1 or 5.1A] shall, for federal income tax purposes, be deemed and considered as payments of alimony or payments in lieu of alimony.

**5.4 EARNINGS AND EARNING POTENTIAL.** Each party acknowledges that all earnings and earning potential and property acquired with those earnings or earning potential shall be the separate property of the party to whom the earnings or earning potential are attributable, unless such earnings are deposited in the joint account, in which event, upon deposit, they become marital property.

## ARTICLE VI

### ESTATE BENEFITS

**6.1 UNCONDITIONAL ESTATE WAIVER.** Each party unconditionally waives any of the following rights: rights of dower and courtesy, rights of setoff, rights to statutory or distributive shares, rights to dissent from the will or testamentary writing of the other spouse, and rights of election, as may now be provided under the laws of North Carolina and any prior existing, or subsequent similar provisions of law of this or of any other jurisdiction. Except as provided in paragraph 6.2, nothing in this Agreement shall prevent or limit either party from hereafter making enforceable provisions for the other party by will or testamentary writing, in which event the provisions thus made shall control.



**6.2 WAIVER OF ESTATE BENEFITS IN THE EVENT OF SEPARATION OR DIVORCE.** While the parties contemplate a long and lasting marriage, terminated only by the death of one of the parties, they also recognize the possibility of physical separation with the intent by at least one of the parties not thereafter to live together and the possibility that their marriage might be terminated by divorce. In the event of physical separation with the intent by at least one of the parties not thereafter to live together and in the event of termination by divorce, the parties agree to waive the rights in this provision in addition to the provisions of paragraph 6.1: rights to take under any will or testamentary writing of the other spouse, now or hereafter in existence; and rights to act as executor or executrix, administrator or administratrix, or trustee or in any other fiduciary capacity for any reason whatsoever with respect to the other party's estate.

**6.3 ACKNOWLEDGEMENT OF EFFECT OF ESTATE WAIVERS.** Each understands and acknowledges that, by signing this Agreement, that party may receive, in the event of the other's death, a sum which may be substantially less than that which she or he would otherwise be entitled to receive under the laws of North Carolina or other states.

## **ARTICLE VIA**

### **MARRIAGE CONTRACT**

6A.1 The parties agree to retain and use the given and family names of *[insert name]*.

6A.2 Any children born to the parties shall bear \_\_\_\_\_'s family name.

6A.3 The parties agree that each will provide affection and companionship to the other and will be available for intimate sharing and for sexual relations.

6A.4 The parties agree to maintain sexual fidelity to each other.

6A.5 The parties presently intend to have two children and agree that the timing of their birth shall be decided deliberately and by mutual consent.

6A.6 The responsibility for birth control shall be shared by the parties: \_\_\_\_\_

until the time of the birth of the second child, \_\_\_\_\_ shall be primarily responsible for birth control and after the birth of the second child, \_\_\_\_\_ shall be primarily responsible for birth control.

6A.7 The parties agree that child rearing shall be a mutual privilege and responsibility. In allocating time and duties, the parties shall take into account (a) demands of respective careers; (b) individual needs to establish, maintain, and cultivate social and business contacts; (c) individual desires and skills; and (d) best interest of the children.

6A.8 The parties agree that, should a career opportunity arise for one of them in another city, the decision to move shall be mutual. \_\_\_\_\_ hereby waives his right solely to determine the legal domicile of the parties.

6A.9 The factors to be considered in deciding to move shall include: (a) overall advantage to be won in pursuing the career opportunity weighed against the disadvantages, economic and otherwise, to be incurred by the other; (b) personal preferences as well as inherent advantages and disadvantages of climate and location of the new job opportunity.

6A.10 The parties agree that either may live separate from the other, outside the city of the marital domicile, for a reasonable period of time, if educational or career opportunities are presented to one at a time when the other for similar reasons must remain at the current domicile; and such a temporary separation shall in no way alter the marriage relationship and shall not constitute a ground for separation or divorce under the laws of North Carolina or any other state.

6A.11 The parties agree that decisions about living space in the home shall be mutually made without regard to the parties' financial interest in the ownership or rental of the home and that each party shall have an individual area within the home in an equal amount, insofar as space is available.

6A.12 The parties agree to share equally in the performance of all household tasks, taking into consideration individual schedules and preferences and rejecting the concept that housework belongs to the wife and home maintenance and repair to the

husband.

## ARTICLE VII

### MISCELLANEOUS

7.1 **EXECUTION OF ADDITIONAL DOCUMENTS.** Each of the parties to the Agreement, without cost to the other, shall at any time, and from time to time hereafter, promptly execute and deliver any and all further instruments and assurances and perform any acts that the other party may reasonably request for the purpose of giving full force and effect to the provisions of this Agreement, including, but not limited to, title papers, deeds, or other documents which are necessary or convenient as evidence of the fact that the property is the separate property of a married man or woman. Each party agrees to execute, have notarized, and deliver to the other, this Premarital Agreement. Each party grants to the other the authority to record this Agreement or a memorandum of it.

7.2 **NON-WAIVER.** The failure of either of the parties to this Agreement to insist upon strict performance of any of the provisions of this Agreement, shall not be construed as a waiver of any subsequent default of the same or similar nature; nor shall it affect the parties' rights to claim strict performance of any other portion of this Agreement.

7.3 **ARBITRATION CLAUSE. [OPTIONAL]** In the event that any controversy or claim arising out of this Agreement cannot be settled by the parties, such controversy or claim shall be settled by arbitration, in the city or town in which the parties are residing, in accordance with the then current rules of the American Arbitration Association, and judgment upon the award may be entered in any court having jurisdiction thereof.

7.4 **ASSIGNMENT PROHIBITED.** This Agreement is personal to each of the parties hereto, and neither party may assign nor delegate any of its rights or obligations.

7.5 **GOVERNED BY LOCAL LAW; CONSENT TO JURISDICTION; AND SEVERABILITY.** This Agreement has been drafted and executed in North Carolina and shall be governed by the laws of the State of North Carolina. Each party consents to the personal jurisdiction of the State of North Carolina in the event of any dispute or question regarding the interpretation, validity, making and performance of this Agreement. Any

part of this Agreement unenforceable by the laws of this state or any other state having jurisdiction shall be deemed severable from the remainder of this Agreement and shall not cause the other parts of this Agreement to be unenforceable.

7.6 **RECITALS INCLUDED.** All matters stated in the above recitals are true and correct and constitute part of this Agreement to the same extent as if contained in its body.

7.7 **EFFECT OF TITLES AND CAPTIONS.** The titles or captions given to the articles or sections in this Agreement have been utilized solely for the purposes of convenience; and in no event shall any such title or caption define, limit, extend, or describe the scope of this Agreement or any of its provisions.

7.8 **WORD DEFINITION.** For all purposes of this Agreement, the singular should be deemed to include the plural, and plural shall be deemed to include the singular, wherever appropriate to the context.

7.9 **SOLE AND EXCLUSIVE AGREEMENT.** This Agreement sets forth the entire agreement between the parties with regard to its subject matter. All prior and contemporaneous conversations, negotiations, agreements, covenants, representations and warranties, express or implied, oral and written, with respect to the subject matter of this Agreement, are waived, merged herein, and superseded by this Agreement. No other agreements, covenants, representations or warranties, express or implied, oral or written, have been made by either party or any other person to the other party with respect to the subject matter of this Agreement. With regard to the subject matter of this Agreement, neither party shall have any obligation or liability to the other or in respect to any other person, unless and then, only to the extent that, such obligation or liability is expressly stated in this Agreement.

7.10 **BINDING ON HEIRS.** This Agreement and all its obligations and covenants shall bind the parties and their heirs, executors, administrators, legal representatives, personal representatives, successors and assigns and shall inure to the benefit of their respective heirs, executors, administrators, legal representatives, personal representatives, successors and assigns.

7.11 **MODIFICATIONS IN WRITING.** No modification, rescission or amendment to this Agreement shall be effective unless made in writing and executed by

the parties with the same formality as this Agreement.

7.12 **COPIES OF AGREEMENT.** This Agreement shall be executed in two or more counterparts, each of which shall be deemed a duplicate original, but all of which together shall constitute one and the same instrument so long as it is signed by both parties.

7.13 **REPRESENTATION BY COUNSEL.** Each party has been separately represented by an attorney of her or his own choice. \_\_\_ has been represented by \_\_\_, and \_\_\_ has been represented by \_\_\_ in connection with the negotiation and execution of this Agreement.

7.14 **EFFECTIVENESS OF AGREEMENT.** This Agreement shall be effective after the marriage contemplated by the parties has taken place.

7.15 **INTERPRETATION.** Both parties and their attorney(s) have taken part in the drafting of this Agreement. No provision in this Agreement should be interpreted for or against either party because that party or that party's attorney drafted the provision.

IN WITNESS WHEREOF, the parties to this Agreement set their hands and seals all on the day and year first above written.

\_\_\_\_\_  
(Seal)

\_\_\_\_\_  
(Seal)

STATE OF NORTH CAROLINA

COUNTY OF MECKLENBURG

I, \_\_\_\_\_, a notary public of the County and State aforesaid, do hereby certify that \_\_\_\_\_ personally appeared before me and acknowledged the due execution of the foregoing instrument. Witness my hand and official seal this the \_\_\_\_\_ day of \_\_\_\_\_, 200\_\_.

(Official Seal)

\_\_\_\_\_  
Notary Public

My Commission Expires:

\_\_\_\_\_

STATE OF NORTH CAROLINA

COUNTY OF MECKLENBURG

I, \_\_\_\_\_, a notary public of the County and State aforesaid, do hereby certify that \_\_\_ personally appeared before me this day and acknowledged the due execution of the foregoing instrument. Witness my hand and official seal this the \_\_\_\_\_ day of \_\_\_\_\_, 200\_\_.

(Official Seal)

\_\_\_\_\_  
Notary Public

My Commission Expires:

\_\_\_\_\_

Cindy Leone @ Meck Bar CLE 10/10/13

#### 4. Text d'arribada

ESTAT DE CAROLINA DEL NORD

COMTAT DE MECKLENBURG

#### ACORD PREMATRIMONIAL

Aquest acord prematrimonial es va realitzar el dia [camp de formulari buit] de [camp de formulari buit] de 200 [camp de formulari buit] entre [camp de formulari buit] resident del comtat [camp de formulari buit]. Carolina del Nord (en endavant “[camp de formulari buit]”), i [camp de formulari buit], resident del comtat [camp de formulari buit], Carolina del Nord (en endavant “[camp de formulari buit]”).

#### PACTES

1. [camp de formulari buit] i [camp de formulari buit] consideren el matrimoni entre sí dins d'un període raonable després de la data d'aquest acord. Concretament durant el mes de [camp de formulari buit] de 200 [camp de formulari buit].

2. Les parts han reflexionat sobre el matrimoni i han mantingut llargues conversacions al respecte.

3. Les part esperen que cadascun d'ells compleixi les condicions d'aquest acord durant la relació en curs per ajudar a assegurar un matrimoni saludable.

4. No consideren que l'imminent matrimoni fracassi, ni tenen la intenció que aquest acord faciliti el divorci. No obstant això, les parts acorden certs assumptes en aquest escrit amb antelació al seu matrimoni, i també acorden que aquestes clàusules són una obligació per a ells, independentment de l'èxit o fracàs del matrimoni.

5. [camp de formulari buit] i [camp de formulari buit] ambdós tenen fills d'un matrimoni anterior als quals cada part vol deixar una porció de la seva herència quan mori. Les dues parts acorden que és just que els fills de l'altra part formin part de l'herència de l'altra part com si aquest matrimoni no hagués tingut lloc.

6. Llevat que estigui específicament acordat i previst en aquest document, cada una de les parts té suficients actius i guanys, o potencial de guanys, per mantenir-se a sí mateix i proporcionar-se un suport d'un nivell adequat i acceptable per viure sense la necessitat d'ajudes econòmiques de l'altra part. I cadascun d'ells és conscient dels perills i riscos de la continuació de guanys i dels canvis en actius i passius de cada part i de la possibilitat de circumstàncies financeres canviades considerablement de cada part amb el resultat que els guanys o el valor net, o ambdós, d'una part és o pot ser substancialment diferent dels de l'altra part.

7. Cadascú ha fet una revelació adequada de tota la informació financera pertinent a l'altre del valor financer, els actius, els passius, i els ingressos, tal com s'adjunta a aquest acord.

8. Les parts renunciïn voluntària i expressament a qualsevol dret a la divulgació de la propietat o a les obligacions financeres de l'altra part més enllà de la descripció proporcionada.

9. Les parts volen conservar com a separació de béns tota propietat que posseeixin cadascun d'ells en el moment d'aquest matrimoni. Les parts també volen mantenir com a separació de béns algunes propietats adquirides després del matrimoni, tal com es detalla en aquest document. Les parts han definit àmpliament el terme "separació de béns" i tenen la intenció que aquesta definició controlï qualsevol terme que aparegui en aquest acord. Les parts entenen que la definició de societat de guanys és més limitada del que preveu la llei de Carolina del Nord i la definició de separació de béns és més àmplia del que preveu la llei de Carolina del Nord.

10. En signar l'acord, les parts tenen la intenció de determinar quines propietats, ara i en el futur, seran la pròpia separació de béns de cadascú i llevat del que disposa aquest acord, tots els béns de cada un, ja siguin adquirits o adquirits, són lliures de qualsevol consideració com a societat de guanys, propietat comunitària, propietat quasicomunitària o qualsevol altra forma de propietat matrimonial o comunitària, tal com s'utilitzen i s'entenen aquests termes en qualsevol jurisdicció, incloent, però no limitat a això, l'estat de Carolina del Nord.

11. Les parts volen acceptar les condicions d'aquest acord completament i satisfer tots els drets que ell o ella pot o podria tenir a raó del matrimoni, la propietat o els ingressos que ara té l'altra part o que pot adquirir en un futur i els béns de l'altra part en cas que es mori l'altre. Les dues parts tenen clar que segons aquest acord, ell o ella no té dret a formar part dels béns de l'altre en el cas que es mori l'altra part.

12. Cada part que intenta vincular-se a aquest acord ha de llegir l'acord curosament i ha de consultar o informar-se del dret de consultar un assessor independent sobre les condicions i reconèixer que és just i equitatiu.

Per tant, les parts acorden el següent:

## **SECCIÓ I**

1. **CONSIDERACIÓ.** Les renunciacions mútues i les estipulacions d'aquest acord i el propi matrimoni han de constituir la consideració per a aquest acord.



## SECCIÓ II

2. **DEFINICIONS.** A l'efecte de totes les seccions d'aquest acord:

(a) La "societat de guanys" inclou el següent:

(i) Tots els béns mobles, on sigui que es situïn, que no tinguin un títol adquirits per les parts durant el matrimoni mitjançant xecs d'un compte bancari a nom de tots dos cònjuges.

(ii) Pels elements dels béns mobles que tinguin títols, tots els béns mobles, on sigui que es situïn, que tinguin un títol en nom de tots dos cònjuges.

(iii) tots els béns immobles, on sigui que es situïn, que hagin adquirit les parts durant el matrimoni i titulats en nom de les parts com a comunitat conjugal.

(b) La "separació de béns" inclou el següent:

(i) tots els béns, immobles, mobles o mixtos, on sigui que es situïn, que hagi adquirit una de les parts abans del matrimoni.

(ii) tots els béns, immobles, mobles o mixtos, on sigui que es situïn, que hagi adquirit una de les parts després del matrimoni d'una de les següents maneres:

(1) a través d'un dels cònjuges mitjançant donació o herència després del matrimoni. Si un dels cònjuges rep una donació de l'altre cònjuge, aquest bé es considera separació de béns del cònjuge que la rep.

(2) amb un xec d'un compte bancari a nom d'un dels cònjuges només, llevat que la part que adquireix posa el bé a nom de tots dos cònjuges.

(3) a canvi de separació de béns.

Per tant, si una de les parts adquireix un bé abans del matrimoni o l'adquireix després del matrimoni en una de les maneres que s'enumeren a la secció II.2.(b), i aquest bé es ven, es transfereix o es canvia per una propietat, llavors, aquesta nova propietat ha de ser la separació de béns de la part que ha venut, transferit o canviat la propietat original, fins i tot si l'acció passa després del matrimoni. La separació de béns també ha d'incloure tots els negocis i actius que siguin successors

de la separació de béns o ingressos o augment del valor dels anteriors, ja siguin actius o passius.

(4) Els ingressos o augment del valor, ja sigui actiu o passiu, dels béns que s'enumeren a la secció II.2.(b).

(5) Un compte bancari a nom d'un dels cònjuges només, independentment de la procedència dels dipòsits, i qualsevol compte de negocis que mantingui una de les parts en el seu nom separat, independentment de la procedència dels dipòsits.

(6) Drets adquirits o no adquirits de pensió o de jubilació i l'expectativa dels drets no adquirits de pensió o de jubilació.

(7) El potencial de guany o guanys d'un dels cònjuges, juntament amb tots els béns adquirits o els ingressos derivats d'aquest potencial de guany o guanys, llevat que aquests guanys es dipositin a un compte bancari comú, i en aquest cas, després de dipositar, passen a ser societat de guanys.

(8) Els béns que, a falta de l'existència i aplicabilitat d'aquest acord, s'han de considerar segons N.C.G.S. § 50-20(b)(4), com a "propietat divisible" o en cas contrari, s'han de considerar com a "propietat divisible" en una futura forma modificada dels Estatuts Generals de Carolina del Nord [[General Statutes of North Carolina](#)].

(c) La "propietat divisible" inclou tots els béns que no es defineixin com a societat de guanys o separació de béns.

Les parts reconeixen que el terme "societat de guanys" tal com es defineix en aquest acord és més limitat que la definició de societat de guanys, propietat comunitària o propietat quasicomunitària segons les lleis de Carolina del Nord i la majoria dels estats. Reconeixen que el terme "separació de béns" tal com es defineix en aquest acord és més ampli que la definició de separació de béns o propietat no matrimonial segons les lleis de Carolina del Nord i la majoria dels estats.

### **SECCIÓ III**

#### **DIVULGACIÓ TOTAL; RENÚNCIA DE DIVULGACIÓ ADDICIONAL; ASSESSORAMENT JURÍDIC INDEPENDENT**

**3.1 DIVULGACIÓ TOTAL D'INFORMACIÓ FINANCERA.** Les parts acorden que cada part d'aquest acord: (a) ha fet una divulgació total i justa a l'altre del seu valor

financer, els actius, els passius i els ingressos que s'adjunten a aquest acord com a annexos A i B; (b) ha revisat aquests annexos abans de la realització d'aquest acord, per tant, està familiaritzat amb les circumstàncies financeres de l'altre; (c) ha considerat tots els fets que puguin influir en el seu judici en totes les qüestions importants; i (d) ha tingut degudament en compte tots aquests assumptes i entén clarament totes les condicions de l'acord. Les parts estan disposades a acceptar les condicions d'aquest acord en lloc de tots els drets que cadascun d'ells pugui tenir en virtut de la llei, i volen un tribunal de jurisdicció competent per acceptar les condicions que conté aquest acord com a solució definitiva dels respectius drets de cadascú.

Les parts estan satisfetes amb la divulgació que s'ha fet. Les parts renuncien voluntària i expressament a qualsevol dret a la divulgació de la propietat o a les obligacions financeres de l'altra part més enllà de la descripció proporcionada. Cadascun d'ells reconeix que aquesta renúncia es fa amb el màxim benefici d'un assessor i coneixement jurídic de les conseqüències jurídiques. Cap de les parts ha d'afirmar posteriorment que aquest acord s'ha d'evitar per manca de divulgació financera.

**3.2 CONSELL D'UN ASSESSOR INDEPENDENT.** Cada part reconeix haver rebut consells específics relacionats amb aquest acord mitjançant un assessor independent que aconsella i tracta plenament la legislació vigent en matèria de divorci, pensió alimentària, pensió compensatòria i divisió de la propietat, incloent la distribució equitativa, i les alternatives disponibles per a cada un en cas de matrimoni i de divorci posterior sense cap acord prematrimonial.

## **SECCIÓ IV**

### **SEPARACIÓ DE BÉNS I SOCIETAT DE GUANYS**

**4.1 RETENCIÓ DE SEPARACIÓ DE BÉNS.** Les parts han de: (a) conservar la propietat exclusiva de tota la separació de béns; (b) tenir el dret exclusiu de disposar d'aquesta separació de béns –inter vivos o mortis causa–, o a través de totes les altres condicions i (c) tenir el dret exclusiu de posar càrregues i utilitzar la propietat com a garantia de la manera que determini a discreció del propietari de la separació de béns, com si el pròxim matrimoni no hagués tingut lloc. Cada part, a petició de l'altre, ha de signar unes escriptures o altres documents que siguin necessaris per permetre a l'altra part fer front a la separació de béns de la manera que es descriu en aquesta condició. Per il·lustrar això, cada part, a petició de l'altre, ha de realitzar aquests documents que puguin ser necessaris per renunciar al seu interès, ja sigui real o contingent, en el pla de pensió, de repartiment de beneficis o de jubilació que es manté en nom de l'altra part.

**4.2 PROPIETAT I DIVISIÓ DE LA SOCIETAT DE GUANYS.** Tota societat de guanys ha de ser propietat conjunta, i si no hi ha cap altra designació, es considera que s'ha de realitzar en parts iguals entre les parts amb tals drets de supervivents (si n'hi ha) que puguin estar designats específicament per la titularitat o que puguin ser implícits o que es derivin segons la llei, que no sigui a l'efecte de la llei de distribució equitativa o propietat comunitària o alguna altra llei similar de qualsevol jurisdicció que involucra la societat de guanys, la propietat comunitària, la quasi propietat comunitària o qualsevol altra forma de propietat matrimonial o comunitària. En el cas que les parts es separin i no visquin junts com a marit i muller, tota la societat de guanys que pertanyi a les parts, en cas de separació, s'ha de dividir en parts iguals entre ells.

**4.3 RENÚNCIA.** Mitjançant aquest document, les parts renuncien al dret o reclamació de qualsevol tipus que pugui tenir o tindrà en la separació de béns de l'altre d'acord amb la llei actual o futura d'aquest estat i qualsevol altre estat, a excepció del que disposa específicament aquest acord.

Amb aquest acord, les parts tenen la intenció de signar un contracte d'acord amb G.S. § 50-20(d) i de distribuir la societat de guanys i la separació de béns, tal com es defineix en aquest acord. Com que aquest acord preveu la distribució de tots els béns que posseeixen les parts i que més endavant adquireixin, les parts també renuncien als drets d'instituir tot tipus d'acció legal per una divisió de béns, excepte per a una acció de fer complir aquest acord, tal com està escrit.

**4.4 COMPTES BANCARIS.** Durant el matrimoni, [camp de formulari buit] ha d'obrir i mantenir els seus propis comptes bancaris en el banc o bancs que vulgui on només ella i no [camp de formulari buit] pot realitzar xecs. Durant el matrimoni, [camp de formulari buit] ha d'obrir i mantenir els seus propis comptes bancaris en el banc o bancs que vulgui on només ell i no [camp de formulari buit] pot realitzar xecs. Durant el matrimoni, les parts han d'obrir i mantenir compte(s) bancari(s) conjunt(s) on totes dues parts tindran dret a realitzar xecs (d'ara endavant "compte bancari conjunt").

**4.5 ÚS DE COMPTES BANCARIS CONJUNTS.** [camp de formulari buit] i [camp de formulari buit] acorden contribuir de tant en tant a un o més comptes bancaris conjunts. A partir d'un o més comptes bancaris conjunts, les parts han de pagar totes les despeses comunes de la llar, el menjar, l'entreteniment, les despeses de viatges conjunts i totes les altres despeses raonables per al manteniment conjunt. A més, les parts han d'utilitzar un o més comptes bancaris conjunts per adquirir per a la societat de guanys. La determinació de les quantitats exactes que ha d'aportar cada part a un o més comptes bancaris conjunts pot variar de tant en tant, tal com determinin les parts a

discreció. Les parts preveuen que [camp de formulari buit] (O) amb motiu de [camp de formulari buit] la posició econòmica superior (d'ell o ella), ha de fer contribucions substancials a un o més d'aquests comptes durant el temps que les parts visquin juntes. En el cas d'una separació posterior, cap de les parts té cap obligació posterior de fer contribucions a cap compte bancari conjunt.

**4.6 TRANSMUTACIÓ.** A excepció que aquest acord disposi el contrari, els béns o beneficis contractuals que posseeixen o que adquiriran en endavant les parts, que les condicions d'aquest acord classifica com a separació de béns d'un d'ells, només pot passar a ser part de la separació de béns de l'altre o de la societat de guanys de les parts a través d'un instrument signat per la parta qui se li reclassifica la separació de béns d'aquesta manera.

## SECCIÓ V

### PENSIÓ ALIMENTÀRIA O MANUTENCIÓ DEL CÒNJUGE

**5.1 PENSIÓ ALIMENTÀRIA EXCLUSIVA O MANUTENCIÓ DEL CÒNJUGE PER ACORD EN LLOC D'ALTRES AJUTS.** Si bé les parts preveuen un matrimoni llarg i durador, que només pot acabar amb la mort d'una de les parts, també reconeixen la possibilitat que el seu matrimoni es pugui acabar per un divorci. En cas de divorci, independentment de quina part tingui la culpa o iniciï aquesta acció, i independentment de la jurisdicció, el lloc o la ubicació d'aquesta acció, les parts acorden específicament que aquest acord ha de servir com a prohibició o impediment de tots dos per rebre de l'altre una pensió alimentària o manutenció conjugal, ja sigui temporal, pensió compensatòria o permanent, a excepció del que s'indica a continuació. Les parts reconeixen que aquestes condicions difereixen dels drets que preveu la llei i també reconeixen que en el moment de l'aplicació, podria haver-hi una diferència important entre els drets d'un cònjuge segons aquest acord i el que un tribunal podria atorgar en derogació d'aquest acord. Tot laude que dicti el tribunal en derogació d'aquest acord o fins el moment de validesa de l'acord, s'ha de deduir de la quantitat deguda en virtut de l'acord.

[camp de formulari buit] ha de pagar a [camp de formulari buit] una quantitat de [camp de formulari buit] \$ per any, durant tots els anys complets mentre les parts estiguin casades, fins que es produeixi una separació entre les parts. Per tant, si les parts estan casades durant tres anys, [camp de formulari buit] ha de pagar a [camp de formulari buit] tres anys de manutenció del cònjuge de [camp de formulari buit] \$ per cada any. Després, cada fracció d'un any resulta en una fracció igual del pagament de la manutenció del cònjuge.

El pagament de la manutenció del cònjuge ha de començar una setmana després de la separació física. Les sumes totals anuals s'han de pagar en quotes mensuals iguals, sense interessos. Totes aquestes obligacions i pagaments han de finalitzar definitivament i per sempre en la primera incidència de la mort de [camp de formulari buit] o [camp de formulari buit] o del nou matrimoni de [camp de formulari buit], tal com es defineix el nou matrimoni en aquest acord.

**5.1A. RENÚNCIA CONDICIONAL DE LA PENSÍO ALIMENTÀRIA O MANUTENCIÓ CONJUGAL.** Si bé les parts preveuen un matrimoni llarg i durador, que només pot acabar amb la mort d'una de les parts, també reconeixen la possibilitat que el matrimoni es pugui acabar per un divorci. En cas de divorci, independentment de quina part tingui la culpa o iniciï aquesta acció, i independentment de la jurisdicció, el lloc o la ubicació d'aquesta acció, les parts acorden específicament que aquest acord ha de servir com a prohibició o impediment de tots dos per rebre de l'altre una pensió alimentària o manutenció conjugal, ja sigui temporal, o permanent, a excepció del que s'indica a continuació. Les parts reconeixen que aquestes condicions difereixen dels drets que preveu la llei i també reconeixen que en el moment de l'aplicació, hi podria haver una diferència important entre els drets d'un cònjuge segons aquest acord i els que un tribunal podria atorgar si les parts no haguessin signat aquest acord. Tot laude que dicti el tribunal en derogació d'aquest acord o fins el moment de validesa de l'acord, s'ha de deduir de la quantitat deguda en virtut de l'acord.

Abans de la realització d'aquest acord, les parts eren capaces de proporcionar el suport necessari requerit de si mateix sense la necessitat d'aportació de l'altre. Les parts preveuen que cadascú ha tenir un treball remunerat fora de la llar conjugal. En el cas que el matrimoni de les parts acabi en un divorci, cada un d'ells renuncia als drets que ell o ella tingui de l'altre de la pensió alimentària o manutenció conjugal, ja sigui temporal o permanent, llevat que s'apliqui almenys una de les següents circumstàncies: (a) Un dels cònjuges no ha treballat fora de casa durant llargs períodes a causa de les responsabilitats familiars; (b) Un dels cònjuges ha reduït la feina fora de casa durant llargs períodes a causa de responsabilitats familiars; (c) A causa de les responsabilitats familiars, un dels cònjuges ha treballat durant un llarg període en un lloc que guanya menys ingressos que l'altre cònjuge; (d) A causa de les responsabilitats familiars, un dels cònjuges ha treballat durant el divorci en un lloc que guanya menys ingressos que l'altre cònjuge, o (e) un dels cònjuges ha vist que l'afecten problemes de salut greus que afecten la seva capacitat per guanyar-se la vida. *[Les parts també acorden que tota obligació potencial per proporcionar a l'altre una pensió alimentària o manutenció*

*conjugal, ja sigui temporal o permanent, està supeditada al fet que el cònjuge receptor no tingui la culpa materialment de la ruptura del matrimoni de les parts].*

**5.1B. RENÚNCIA A LA PENSIÓ ALIMENTÀRIA O MANUTENCIÓ CONJUGAL.** Si bé les parts preveuen un matrimoni llarg i durador, que només pot acabar amb la mort d'una de les parts, també reconeixen la possibilitat que el matrimoni es pugui acabar per un divorci. En cas de divorci, independentment de quina part tingui la culpa o iniciï aquesta acció, i independentment de la jurisdicció, el lloc o la ubicació d'aquesta acció, les parts renuncien a qualsevol dret de pensió alimentària o manutenció del cònjuge, ja sigui temporal o permanent, en qualsevol moment i per qualsevol motiu, i també renuncien al dret de presentar una demanda contra l'altre per aquests pagaments. Les parts reconeixen que aquestes condicions difereixen dels drets que preveu la llei i també reconeixen que en el moment de l'aplicació d'aquest acord, hi podria haver una diferència important entre els drets d'un cònjuge segons aquest acord i el que un tribunal podria atorgar si les parts no haguessin signat aquest acord.

Les parts reconeixen que, tot i que la Llei uniforme d'acord prematrimonial [[Uniform Premarital Agreement Act](#)] autoritza aquesta renúncia, els tribunals de Carolina del Nord no han interpretat la disposició. En el cas que en endavant estigui permesa la renúncia de pensió alimentària o manutenció conjugal a Carolina del Nord, les parts renuncien mitjançant aquest escrit el dret a la pensió alimentària o manutenció conjugal, ja sigui temporal o permanent, i renuncien al dret de presentar una demanda contra l'altre per aquests pagaments.

**5.2 MATRIMONI DE LES PARTS I NOU CASAMENT.** El temps durant el qual [[camp de formulari buit](#)] i [[camp de formulari buit](#)] estan casats, o el període del matrimoni de les parts, tal com s'utilitza a tot arreu en aquest acord, ha de constituir un període de temps que comença amb la cerimònia del matrimoni de les parts entre si i ha de continuar fins al primer succés d'alguns dels següents esdeveniments: (i) l'inici d'una acció de divorci, pensió alimentària o pensió compensatòria, o qualsevol altre acció o procediment similar en una altra jurisdicció; (ii) el divorci o la separació legal (per decret, resolució judicial o per acord) de les parts; o (iii) la separació física de les parts on una o totes dues parts han començat a viure separats l'un de l'altre amb la intenció de no viure junts més endavant, independentment de si aquesta intenció s'expressa per escrit, oralment o d'una altra manera, o (iv) la mort d'una de les parts.

El "nou matrimoni", tal com s'utilitza a tot arreu en aquest acord, es considera un nou matrimoni independentment de si el nou matrimoni és nul, anul·lable o s'acaba amb el divorci, anul·lació o d'una altra manera i també es considera que ha d'incloure

circumstàncies en què una de les parts ha de viure amb una persona que no estigui relacionada amb la relació de marit i muller (independentment de si es consideren a si mateixos com a tals) durant un període continu de [\[camp de formulari buit\]](#).

**5.3 ELS PAGAMENTS SÓN CONSIDERATS PENSIÓ ALIMENTÀRIA PER A PROPÒSITS D'IMPOSTOS FEDERALS.** Les parts acorden que tots els pagaments que s'hagin de fer d'acord amb les condicions dels [paràgrafs 5.1 o 5.1A] es consideren com a pagament de pensió alimentària o pagaments en lloc de la pensió alimentària, per a propòsits d'impostos federals.

**5.4 POTENCIAL DE GUANY O GUANYES.** Les parts reconeixen que tot el potencial de guany i guanys i els béns adquirits amb aquest potencial de guany o guanys ha de ser la separació de béns de la part a la qual s'atribueix el potencial de guany o guanys, llevat que aquests guanys es dipositin en el compte conjunt, i en aquest cas, després del dipòsit, passen a ser de la societat de guanys.

## SECCIÓ VI

### BENEFICIS DELS BÉNS

**6.1 RENÚNCIA INCONDICIONAL DELS BÉNS.** Les parts renunciïn de manera incondicional als següents drets: drets del dot i la cortesia, drets de compensació, drets legals o accions de distribució, drets de dissentir de la voluntat o testament escrit de l'altre cònjuge, i drets d'elecció, tal com disposen ara les lleis de Carolina del Nord i les condicions similars que existien abans o després de la llei d'aquesta jurisdicció o de qualsevol altra. A excepció del que disposa el paràgraf 6.2, cap condició d'aquest acord ha d'impedir o limitar les parts d'aplicar disposicions en endavant per a l'altra part a través de voluntats o testament escrit, i en aquest cas, les disposicions així realitzades han de controlar.

**6.2 RENÚNCIA DELS BENEFICIS DELS BÉNS EN CAS DE SEPARACIÓ O DIVORCI.** Si bé les parts preveuen un matrimoni llarg i durador, que només pot acabar amb la mort d'una de les parts, també reconeixen la possibilitat d'una separació física amb la intenció d'almenys una de les parts de no viure junts posteriorment i la possibilitat que el matrimoni es pugui acabar per un divorci. En cas de separació física amb la intenció d'almenys una de les parts de no viure junts després i en cas de finalització per divorci, les parts acorden renunciar als drets d'aquesta disposició a més de les condicions del paràgraf 6.1: drets per les voluntats o testament escrit de l'altre cònjuge, ara o en un futur existents; i drets per actuar com a marmessor o marmessora,



administrador o administradora, fideïcomissari o en qualsevol altra capacitat fiduciària, pel motiu que sigui, respecte als béns de l'altra part.

**6.3 RECONeixEMENT DE LES CONSEQÜÈNCIES DE LES RENUNCIÉS DELS BÉNS.** Cadascun d'ells entén i reconeix que, en signar aquest acord i en cas de mort d'una de les parts, l'altre pot rebre una quantitat que pot ser considerablement més petita que la que hauria tingut dret a rebre en virtut de les lleis de Carolina del Nord o d'altres estats.

## SECCIÓ VI A

### CONTRACTE MATRIMONIAL

6A.1 Les parts acorden conservar i utilitzar els noms i cognoms de **[inseriu nom]**.

6A.2 Qualsevol nens nascut d'aquest matrimoni ha de portar el cognom de **[camp de formulari buit]**.

6A.3 Les parts acorden que cadascun d'ells ha de proporcionar afecte i companyia a l'altre i estan disponibles per a relacions íntimes i sexuals.

6A.4 Les parts acorden mantenir fidelitat sexual l'un a l'altre.

6A.5 Actualment, les parts tenen la intenció de tenir dos fills i acorden que el moment del naixement s'ha de decidir de forma deliberada i per consentiment mutu.

6A.6. La responsabilitat del control de la natalitat s'ha de compartir entre les parts: **[camp de formulari buit]** fins al moment del naixement del segon fill, **[camp de formulari buit]** ha de ser principalment responsable del control de la natalitat i després del naixement del segon fill, **[camp de formulari buit]** ha de ser responsable del control de la natalitat.

6A.7 Les parts acorden que la criança dels fills ha de ser un privilegi i responsabilitat mútua. A l'hora d'assignar el temps i les tasques, les parts han de tenir en compte (a) les necessitats de les respectives professions; (b) les necessitats individuals d'establir, mantenir i cuidar contactes socials i de negoci; (c) els desitjos i capacitats individuals; i (d) el millor interès dels fills.

6A.8 Les parts acorden que si sorgeix una oportunitat professional per a un d'ells en una altra ciutat, la decisió del traslladat ha de ser mútua. Mitjançant aquest document, **[camp de formulari buit]** ell renúncia al seu dret exclusiu de determinar el domicili legal de les parts.

6A.9 Els factors que s'han de considerar en la decisió del trasllat són: (a) comparar l'avantatge global que es guanya en seguir l'oportunitat professional amb els desavantatges, econòmics o d'un altre tipus, que ha d'incórrer l'altra part; (b) preferències personals, així com els avantatges i desavantatges inherents del clima i el lloc de la nova oportunitat laboral.

6A.10 En cas que es presentin oportunitats educatives o professionals en un moment en què un d'ells s'ha de quedar en el domicili actual per raons semblants, les parts acorden viure separats l'un de l'altre, fora de la ciutat del domicili conjugal, durant un període de temps raonable. Aquesta separació temporal no ha de modificar, de cap manera, la relació matrimonial i no ha de ser un motiu de separació o divorci segons les lleis de Carolina del Nord o dels altres estats.

6A.11 Les parts acorden que les decisions sobre l'espai vital de casa s'han de prendre mútuament sense tenir en compte els interessos financers de les parts en la titularitat o el lloguer de la casa, i que cada una de les parts ha de tenir una àrea individual a casa en una quantitat igual, si és que hi ha espai disponible.

6A.12 Les parts es comprometen a participar per igual en l'acompliment de totes les tasques de casa, tenint en compte els horaris i preferències individuals, i rebutgen el concepte que les tasques de casa pertanyen a la dona i el manteniment i reparació al marit.

## **SECCIÓ VII**

### **MISCEL·LÀNIA**

**7.1 REALITZACIÓ DE DOCUMENTS ADDICIONALS.** En qualsevol moment i de tant en tant, les parts de l'acord, sense cap cost per a l'altre, han de realitzar i entregar immediatament en endavant, tots els instruments addicionals i garanties, i realitzar actes que l'altra part pugui demanar raonablement amb el propòsit d'aplicar plenament les disposicions d'aquest acord, incloent (però no es limita a això) documents de títol, escriptures o altres documents que siguin necessaris o convenients com a prova del fet que la propietat és la separació de béns d'un home o una dona casat/da. Les parts acorden realitzar, certificar i entregar a l'altre aquest acord prematrimonial. Cada una de les parts concedeix a l'altre l'autoritat per registrar l'acord o un memoràndum d'aquest.

**7.2 NO RENÚNCIA.** L'incompliment d'alguna de les parts d'aquest acord d'insistir en l'estricta compliment de qualsevol de les disposicions de l'acord no s'ha d'interpretar com una renúncia de cap incompliment posterior d'aquest o de tipus similar; ni tampoc

ha d'afectar els drets de les parts per reclamar un compliment estricte de qualsevol altra part d'aquest acord.

**7.3 CLÀUSULA D'ARBITRATGE [OPCIONAL].** En el cas que sorgeixi alguna controvèrsia o reclamació d'aquest acord i que no puguin resoldre les parts, aquesta controvèrsia o reclamació s'ha de resoldre a través d'arbitratge, a la ciutat o poble on resideixin les parts, d'acord amb les normes vigents de l'Associació Americana d'Arbitratge [[American Arbitration Association](#)], i el judici sobre el laude es pot presentar en qualsevol tribunal que tingui jurisdicció.

**7.4 ASSIGNACIÓ PROHIBIDA.** Aquest acord és personal per a cadascuna de les parts i cap d'elles pot assignar ni delegar cap dels drets o obligacions.

**7.5 REGIT PER LA LLEI LOCAL; CONSENTIMENT A LA JURISDICCIÓ I DIVISIBILITAT.** Aquest acord s'ha redactat i s'ha realitzat a Carolina del Nord i s'ha de regir per les lleis de l'estat de Carolina del Nord. Les parts consenteixen a la jurisdicció personal de l'Estat de Carolina del Nord, en cas de disputa o pregunta sobre la interpretació, validesa, aplicació i compliment d'aquest acord. Qualsevol part de l'acord, que no es pugui aplicar per les lleis d'aquest estat o qualsevol altre estat que tingui jurisdicció, s'ha de considerar divisible de la resta d'aquest acord i no ha de fer que les altres parts de l'acord s'invalidin.

**7.6 CONSIDERACIONS INCLOSES.** Totes les qüestions indicades en les consideracions anteriors són vertaderes i correctes, i formen part d'aquest acord de la mateixa manera que si estiguessin inclosos en el cos.

**7.7 CONSEQÜÈNCIA DE TÍTOLS I SUBTÍTOLS.** Els títols o subtítols que es donen a les seccions o articles d'aquest acord s'han utilitzat únicament amb la finalitat de conveniència; aquests títols i subtítols, en cap cas han de definir, limitar o ampliar l'àmbit d'aquest acord o qualsevol de les seves disposicions.

**7.8 DEFINICIONS DE LES PARAULES.** Per a tots els efectes d'aquest acord, el singular s'ha de considerar com si inclogués el plural, i el plural s'ha de considerar com si inclogués el singular, sempre que sigui apropiat en el context.

**7.9 ACORD ÚNIC I EXCLUSIU.** Aquest acord estableix l'acord entre les parts pel que fa al seu contingut. Totes les converses, negociacions, acords, pactes, declaracions i garanties anteriors i posteriors, expresses o implícites, orals i escrites, pel que fa al contingut d'aquest acord, s'han renunciat, fusionat i substituït per aquest acord. Cap de les parts ni cap altra persona ha fet més acords, pactes, declaracions ni garanties, expresses o implícites, orals o escrites, a l'altra part en relació amb el

contingut d'aquest acord. Pel que fa al contingut d'aquest acord, cap de les parts té cap obligació o responsabilitat amb l'altre o respecte a cap altra persona, amb l'excepció que només en la mesura que aquesta obligació o responsabilitat s'indiqui expressament en aquest acord.

**7.10 VINCULACIONS PER ALS HEREUS.** Aquest acord i totes les seves obligacions i pactes han de vincular les parts i els seus hereus, marmessors, administradors, representants legals, representants personals, successors i cessionaris i s'ha d'aplicar en benefici dels seus respectius hereus, marmessors, administradors, representants legals, representants personals, successors i cessionaris.

**7.11 MODIFICACIONS PER ESCRIT.** Cap modificació, rescissió o esmena d'aquest acord ha de ser efectiva, llevat que es faci per escrit i la signin les parts amb la mateixa formalitat que aquest acord.

**7.12 CÒPIES DE L'ACORD.** Aquest acord s'ha de signar en dos o més exemplars, cadascun dels quals es considera com un duplicat de l'original, però cadascun s'ha de considerar en la seva totalitat un únic document, sempre que estigui signat per totes dues parts.

**7.13 REPRESENTACIÓ D'UN ADVOCAT.** Cada part l'ha representat per separat un advocat d'elecció pròpia. [camp de formulari buit] l'ha representat [camp de formulari buit], i [camp de formulari buit] l'ha representat [camp de formulari buit], en relació amb la negociació i realització d'aquest acord.

**7.14 VIGÈNCIA DE L'ACORD.** Aquest acord entra en vigor després que tingui lloc el matrimoni previst per les parts.

**7.15 INTERPRETACIÓ.** Ambdues parts i el(s) seu(s) advocat(s) han participat en la redacció d'aquest acord. No s'ha d'interpretar cap disposició d'aquest acord a favor o en contra de les parts, ja que la part o l'advocat d'aquesta part han redactat aquesta disposició.

COM A PROVA DE CONFORMITAT, les parts d'aquest acord ho signen i segellen tot el dia i any escrits anteriorment.

[camp de formulari buit] (segell)

[camp de formulari buit] (segell)

ESTAT DE CAROLINA DEL NORD

COMTAT DE MECKLENBURG

Jo, [camp de formulari buit] fedatari públic del comtat i estat esmentats anteriorment, certifico que [camp de formulari buit] s'han presentat personalment davant meu i reconeixen la fidel realització d'aquest instrument. La meva signatura i el meu segell oficial en són testimonis el dia [camp de formulari buit] de [camp de formulari buit] de 20 [camp de formulari buit].

(Segell oficial)

[camp de formulari buit]

Fedatari públic

El meu càrrec venç:

[camp de formulari buit]

ESTAT DE CAROLINA DEL NORD

COMTAT DE MECKLENBURG

Jo, [camp de formulari buit] fedatari públic del comtat i estat esmentats anteriorment, certifico mitjançant aquest document que [camp de formulari buit] s'han presentat personalment davant meu aquest dia i reconeixen la fidel realització de l'instrument anterior. El meu segell n'és testimoni el dia [camp de formulari buit] de [camp de formulari buit] de 200 [camp de formulari buit].

(Segell oficial)

[camp de formulari buit]

Fedatari públic

El meu càrrec venç:

[camp de formulari buit]

Cindy Leone @ Meck Bar CLE 10/10/13

## 5. Incidències i resolució de problemes en la traducció

A continuació farem una anàlisi dels problemes que hem tingut a l'hora de traduir. Analitzarem i compararem la traducció amb el text original. Cada punt seguirà aproximadament la mateixa estructura: en primer lloc, donarem una breu contextualització teòrica, després escollirem un exemple del text original, juntament amb la seva traducció, i finalment, justificarem perquè s'ha traduït el text d'aquesta manera i quins procediments hem fet servir per aconseguir-ho. Tot això ho farem seguint els criteris del *Manual de traducció anglès-català* (2010) de Ainaud, Espunya i Pujol.

### 5.1. Procés traductològic

El procés traductològic consta de dues fases: en primer lloc, s'ha d'entendre bé el text original, i en segon lloc, s'ha d'expressar la idea en la llengua meta. En aquesta primera etapa de comprensió, el traductor ha de descodificar el sentit del text. I en la segona fase, el traductor ja comença a utilitzar els seus recursos lingüístics i els coneixements sobre el tema que es tracta. Aquesta última part inclou una labor de revisió, per tal d'expressar de la millor manera possible el que s'ha dit en el text original. Aquest procés requereix un coneixement profund de la gramàtica, la sintaxi, la cultura, entre altres coses, de les dues llengües amb què es treballa.

### 5.2. La terminologia (dificultats lèxiques)

Pel que fa a la terminologia del text que hem tractat, cal dir que la major dificultat que hem trobat són aspectes culturals. Són mots que expressen una realitat diferent en les dues llengües. Per exemple, el terme *notary public* equival a la figura catalana 'fedatari públic' i no pas al 'notari', ja que el *notary public* anglès és una persona que no ha estudiat Dret, mentre que el notari, en el nostre context legal, és algú amb estudis de Dret.

Una altra dificultat lèxica que cal destacar és el concepte anglès que designa una pensió alimentària. Al text hi apareixen tres termes que signifiquen el mateix: *alimony*, *maintenance* i *spousal support*. Totes tres paraules són sinònimes i signifiquen la obligació legal que té una persona per proporcionar un suport financer al cònjuge abans o després de la separació o divorci. Cada un d'aquests conceptes és propi d'un país en concret. Per exemple, *alimony* s'utilitza a Escòcia; *maintenance* a Anglaterra, Irlanda, Irlanda del Nord, Gal·les i Canadà; i *spousal support* es fa servir als EUA i a Canadà. Però, en aquest cas, s'utilitzen tots al mateix text, el qual és de Carolina del nord. És per això, que ens ha semblat estrany i ens ha endarrerit una mica la feina a l'hora de trobar-

ne els equivalents. Al final, hem optat per utilitzar els termes que hem trobat en els textos paral·lels i que equivalen a aquests termes anglesos.

### **5.3. Aspectes morfosintàctics**

#### **5.3.1. L'oració**

Els elements més importants que formen una oració són el subjecte i el verb. En català, se sol ometre el subjecte quan ja s'entén pel context. En canvi, en anglès és obligatòria la presència d'aquest element, ja que els verbs no tenen conjugacions i per tant, no es pot distingir qui fa l'acció.

Cal dir també que en la nostra llengua són freqüents les frases curtes, ja que faciliten la lectura i comprensió del text, així com també la bona distribució de la informació en paràgrafs o seccions. És important mencionar que en català, a diferència de l'anglès, són més usuals les frases afirmatives. La principal construcció que s'utilitza normalment en oracions en català és la següent: subjecte + verb + complements.

TS: Thus, if one asset acquired before marriage by either of the parties, [...]

TA: Per tant, si una de les parts adquireix un bé abans del matrimoni, [...]

En canvi, en anglès és normal trobar estructures amb el verb al final o que no segueixen la mateixa estructura catalana, ja que utilitzen més les passives. L'exemple anterior, en l'oració passiva anglesa veiem que l'estructura no és la mateixa que la catalana, ja que el subjecte ve després del verb.

#### **5.3.2. El sintagma nominal**

##### **5.3.2.1. La nominalització**

La nominalització és un procés que consisteix en transformar paraules d'altres categories en substantius. Segons el *Curs de Llenguatge Jurídic de la Generalitat de Catalunya* (2008), és molt probable trobar un excés de substantius en els documents judicials, quan en una redacció més natural trobaríem verbs o adjectius formats amb la mateixa arrel. Aquest recurs és correcte però, convé no abusar-ne gaire, ja que dificulta la comprensió del text. En català és més usual fer servir construccions verbals en lloc de nominals perquè fan que la frase es llegeixi amb més agilitat i claredat. Cal dir que

sovint les paraules nominalitzades van acompanyades de possessius, element que també s'hauria d'evitar en casos innecessaris, ja que carrega massa el text i en dificulta la lectura.

TS: Each party wishes to leave a portion of her or his estate upon death".

TA: Cada part vol deixar una porció de la seva herència quan mori".

En canvi, en anglès, aquest procediment és el més utilitzat. Segons l'exemple anterior, veiem que en la traducció hem utilitzat un verb en lloc d'un nom perquè és el més freqüent en aquesta llengua.

### **5.3.2.2. L'anàfora**

Segons el diccionari de l'Institut d'Estudis Catalans (2013), l'anàfora és "una figura retòrica que consisteix a repetir el mateix mot al començament de successives clàusules o versos".

En aquest cas, es tracta de l'aparició constant de les paraules *each party* o *the parties* al final de la secció 6 d'aquest acord prematrimonial.

TS: The parties agree that either may live separate from the other [...]. The parties agree that decisions about living space in the home shall be mutually made [...]. The parties agree to share equally in the performance of all household tasks [...].

TA: Les parts acorden viure separats l'un de l'altre [...]. Les parts acorden que les decisions sobre l'espai vital de casa s'han de prendre mútuament [...]. Les parts es comprometen a participar per igual en l'acompliment de totes les tasques de casa [...].

És un recurs que hem trobat una mica repetidor i molest, però tot i així, l'hem hagut de mantenir igual perquè forma part de l'estructura d'aquest tipus de textos i hem cregut que era necessari mantenir-nos fidels a aquesta construcció.

### **5.3.3. La seqüència verbal**

#### **5.3.3.1. Temps verbals**

Segons el *Manual de traducció anglès-català* (2010) de Ainaud, Espunya i Pujol, el



temps verbal d'un verb ens situa temporalment a l'acció. La llengua anglesa utilitza el futur per indicar obligació, en canvi, en català, el temps verbal preferent és el present d'indicatiu.

Segons els *Criteris de traducció de textos normatius del castellà al català* (2010) explica que "en català, com en la majoria de les llengües romàniques, és preferible adoptar el punt de vista que la llei és vigent en el moment que es llegeix. Per tant, és recomanable no fer servir el futur amb aquest valor". En algunes construccions, el fet de respectar aquest criteri de traduir del futur al present, ens obliga a utilitzar el present de subjuntiu en lloc de l'indicatiu.

TS: Neither contemplates that the impending marriage will fail [...].

TA: No consideren que l'imminent matrimoni fracassi [...].

TS: Each party clearly understands that by virtue of this Agreement, she or he will not be entitled to share in the estate of the other in the event of the death of the other party.

TA: Les dues parts tenen clar que segons aquest acord, ell o ella no té dret a formar part dels béns de l'altra en el cas que es mori l'altra part.

En el primer exemple veiem que el *will* no es pot traduir en present d'indicatiu perquè la construcció que utilitza el català en aquests casos és el subjuntiu. En canvi, en el segon exemple es veu clarament que seguim el criteri de traduir els futurs anglesos en present d'indicatiu.

### **5.3.3.2. Formes impersonals**

Existeixen tres tipus de formes impersonals: l'infinitiu, el participi i el gerundi. Segons les definicions de l'Institut d'Estudis Catalans,

L'infinitiu és la forma no personal del verb que és independent de qualsevol matís temporal o aspectual i pot tenir el valor d'un substantiu.

El participi és la forma no personal del verb d'aspecte perfectiu que pot tenir un valor adjectiu.

El gerundi és la forma no personal del verb d'aspecte imperfectiu que assumeix funcions bàsicament adverbials.

Aquesta última forma és la que genera més problemes a l'hora de traduir i per tant, li dedicarem un apartat tot seguit.

### 5.3.3.3. Gerundi

En català, el gerundi pot expressar accions de simultaneïtat i anterioritat, però és incorrecte utilitzar aquesta forma per expressar una acció posterior o específica. Si ens trobem amb aquests últims casos de gerundis, caldrà traduir-los amb oracions coordinades afegint-hi conjuncions o relatius.

En anglès és molt habitual l'ús del gerundi en totes aquestes les situacions, però tal com hem comentat abans, en català és preferible utilitzar oracions coordinades.

TS: Each party seeking to be bound by this Agreement, has read the Agreement carefully [...]

TA: Cada part que intenta vincular-se a aquest acord ha de llegir l'acord curosament [...]

### 5.3.3.4. Construccions perifràstiques

Les construccions perifràstiques s'utilitzen molt en el llenguatge jurídic. No obstant això, cal dir que en català és preferent l'ús de formes simples. Trobem que *Criteris de traducció de textos normatius del castellà al català* (2010) distingeix tres tipus de construccions perifràstiques: les construccions que quan es converteixen a la forma simple no canvien de significat, les que tenen voluntat de modalització o distanciament i que cal respectar, i per últim, les formes que són pròpies d'una llengua i que no funcionen en altres llengües i que per tant, s'ha de buscar una construcció pròpia de la llengua d'arribada.

TS: The parties agree to share equally in the performance of all household tasks, taking into consideration individual schedules and preferences.

TA: Les parts es comprometen a participar per igual en l'acompliment de totes les tasques de casa, tenint en compte els horaris i preferències individuals.

En els exemples anteriors veiem que en la traducció mantenim la construcció perifràstica del text original. En aquest cas no es podia traduir per una forma simple (com per

exemple, el verb “considerar”) perquè tindria un petit matís de diferència en el significat. Així doncs, hem hagut de buscar un equivalent per a aquesta construcció en la nostra llengua.

#### **5.3.3.5. L'alternança activa - passiva**

Una oració activa segueix l'ordre natural de subjecte + verb + complements. Això vol dir que la informació important està situada al principi de la frase. En català és més habitual trobar frases actives, ja que faciliten la comprensió del text. Al contrari que en anglès, on les frases que predominen són les passives. Amb aquesta construcció no s'allarga tant la frase i a més, deixa ben clar la posició de l'agent, que sempre es situa després del *by*. Tot i així, cal dir que aquestes construccions dificulten bastant la comprensió del text.

Així doncs, s'hauria d'eliminar aquest tipus de construccions sempre que sigui possible. No obstant això, la veu passiva pot ser útil en casos puntuals, com per exemple, quan el subjecte és massa llarg o quan aquest és molt menys rellevant que l'objecte.

TS: The responsibility for birth control shall be shared by the parties.

TA: La responsabilitat del control de la natalitat s'ha de compartir entre les parts.

En la traducció no hem mantingut la passiva perquè no és un procediment natural en la llengua catalana. En lloc d'això, ho hem resolt utilitzant construccions pròpies del català.

#### **5.3.4. L'adjectiu**

En català, normalment els adjectius se situen darrere del nom. En anglès els adjectius tant poden anar davant com darrere, tot i que és més freqüent trobar-los abans del nom. Cal dir també que, en totes dues llengües, depèn de l'èmfasi que es vulgui donar, es posarà en una posició o en una altra. El problema que es podria presentar és si l'adjectiu es troba davant i darrera del nom, això podria fer confondre una mica pel que fa a l'estructura que s'ha de seguir a l'hora de traduir.

#### **5.3.5. El gènere**

Segons el *Manual de traducció anglès-català* (2010) de Ainaud, Espunya i Pujol, “el gènere gramatical es manifesta en anglès d'una forma encoberta i només en aquells noms que fan referència a éssers sexuats”. Això significa que només utilitza una sola

forma, *the*, tant pel femení com pel masculí. Cal dir també que la llengua anglesa té noms amb formes masculines i femenines, com en el cas d'algunes professions.

En canvi, el català té un morfema determinat i afecta a la concordança en l'oració. Normalment, els substantius masculins acaben en -o o -i, mentre que els femenins acaben en -a.

TS: The parties agree to share equally in the performance of all household tasks, taking into consideration individual schedules and preferences and rejecting the concept that housework belongs to the wife and home maintenance and repair to the husband.

TA: Les parts es comprometen a participar per igual en l'acompliment de totes les tasques de casa, tenint en compte els horaris i preferències individuals, i rebutgen el concepte que les tasques de casa pertanyen a la dona i el manteniment i reparació al marit.

### 5.3.6. Els determinants

Segons el *Gran Diccionari de la llengua catalana* (2014), un determinant és “un element que funciona com a complement d'una altra unitat”. Els determinants acompanyen al nom i hi concorden en nombre i gènere. Tant en anglès com en català, existeixen diferents tipus de determinants. Tenim els articles, els demostratius, els numerals, els indefinits, els quantitatius i els possessius, etc.

Els possessius són mots que acompanyen el nom o el substitueixen, i indiquen relacions de possessió o pertinença. Cal tenir en compte que en català els possessius no s'utilitzen amb tanta freqüència com en anglès. A continuació veurem un exemple d'aquest determinant.

TS: Each party desires to retain as her or his separate property all property that she or he may own at the time of their contemplated marriage.

TA: Les parts volen conservar com a separació de béns tota propietat que posseeixin cadascun d'ells en el moment d'aquest matrimoni.

Veiem que en el text original apareixen els possessius *her* i *his*. En la traducció els hem eliminat, ja que no aporten informació nova i tampoc canvia el significat si els ometem. Així doncs, quan la relació de possessió és evident pel context, es recomana prescindir del possessiu.

### 5.3.7. Els possessius

Tal com hem comentat anteriorment, el català prescindeix molt sovint dels possessius i en lloc d'aquests, utilitza el pronom feble *en*. En canvi, en anglès són molt més freqüents. Pel que fa a la tercera persona, el pronom possessiu que s'utilitza en anglès és determinat pel posseïdor, mentre que en català és determinat per la cosa posseïda. Aleshores, si pel context no queda clar, cal recórrer a paràfrasis o a pronoms personals. En el text original tenim una frase ben clara, però que traduïda al català sense el pronom personal *ell*, dóna lloc a l'ambigüitat.

TS: \_\_\_\_\_ hereby waives his right solely to determine the legal domicile of the parties.

TA: Ell renúncia al seu dret exclusiu de determinar el domicili legal de les parts.

Es veu clarament que aquesta frase parla d'una persona masculina, però com que el català no fa aquesta diferència, veiem que porta a l'ambigüitat. És per això que hem hagut de recórrer al pronom personal, no tant usual en català, per tal que quedés clar que parla d'una persona masculina.

## 5.4. Aspectes lexicosemàntics

### 5.4.1. El lèxic

Com ja sabem, aquest text és d'un àmbit jurídic, i per tant, utilitza termes especialitzats. Per això, a l'hora de traduir, cal tenir en compte les diferents excepcions que existeixen per a cada terme i utilitzar el més apropiat. En el text apareix un lèxic tècnic que hem resolt investigant i utilitzant textos paral·lels, apart de diccionaris, per poder entendre a què es referien. Com hem comentat abans, són termes que s'utilitzen en l'àmbit jurídic i que per tant, no és tan habitual veure'ls en altres contextos amb el mateix significat. Per exemple, el títol de l'apartat 7.13 del text original:

TS: Representation by counsel.

TA: Representació d'un advocat.

Aquest *counsel* no és l'equivalent de "conseller" ni d'"assessor", sinó d'"advocat". Aquests termes catalans designen realitats diferents al *counsel* anglès. Tot i que un dels significats d'aquest mot anglès és el mateix al dels termes catalans "conseller" i "assessor". Hem arribat a aquesta conclusió després de comparar i buscar diferents textos paral·lels.

#### 5.4.2. Estructures fixades

Dins del mateix camp lexicosemàntic trobem una de les dificultats més freqüents a l'hora de traduir textos tècnics. Es tracta de les estructures fixades en cada llengua. Per poder reproduir el text original a un altre idioma, és important que el traductor tingui grans coneixements d'aquestes dues llengües per poder expressar-se amb naturalitat i que per tant, el lector no noti que és una traducció, o almenys una mala traducció. L'estructura fixada que ens hem trobat en el text original és la següent:

TS: The parties to this Agreement set their hands and seals all.

TA: Les parts d'aquest acord ho signen i segellen tot.

En català no funcionaria una traducció literal perquè no tindria sentit. Es tracta de fórmules associades a situacions concretes. Per això, tenim la nostra pròpia estructura fixada.

#### 5.5. Altres particularitats

##### 5.5.1. Majúscules i minúscules

Pel que fa a les majúscules, veiem que en anglès n'abusen molt, mentre que en català només s'utilitzen en casos puntuals. La nostra llengua té unes normes establertes i segons el diccionari de l'Institut d'Estudis Catalans<sup>3</sup>, les majúscules s'utilitzen quan ens referim a noms de persones, divinitats, éssers mitològics, professions, títols acadèmics i nobiliaris, etc.

TS: Agreement

---

<sup>3</sup> "Regles d'ús de les majúscules i minúscules". Institut d'Estudis Catalans. <[http://criteria.espais.iec.cat/files/2014/09/3-2\\_Regles-de-maj%C3%BAscules-i-min%C3%BAscules-amb-%C3%ADndex\\_01-bis.pdf](http://criteria.espais.iec.cat/files/2014/09/3-2_Regles-de-maj%C3%BAscules-i-min%C3%BAscules-amb-%C3%ADndex_01-bis.pdf)> [Consulta: 03/05/2016].

TA: acord

Un bon exemple seria que al text original la paraula “Agreement” surt sempre en majúscula per referir-se al document. En canvi, en català semblaria estrany que hi apareguessin tantes majúscules al text. És per això, que a la traducció totes estan en minúscules, excepte els mots que, segons la norma de la llengua catalana, han d’anar sempre en majúscules, com per exemple, els topònims o les lleis, etc.

## **5.5.2. Puntuació**

### **5.5.2.1. El punt**

El punt indica una pausa gran i s'utilitza al final d'una frase per indicar l'acabament d'una oració. Cal mencionar que el llenguatge jurídic té tendència a utilitzar frases excessivament llargues, cosa que, a vegades, porta a la incomprensió del text. Per tant, veiem que en la traducció també hem deixat les mateixes construccions que l'original, ja que totes dues llengües utilitzen construccions amb oracions llargues. Un exemple seria l'apartat 7.3 on no hi ha cap punt en tot el paràgraf.

TS: ARBITRATION CLAUSE. [OPTIONAL] In the event that any controversy or claim arising out of this Agreement cannot be settled by the parties, such controversy or claim shall be settled by arbitration, in the city or town in which the parties are residing, in accordance with the then current rules of the American Arbitration Association, and judgment upon the award may be entered in any court having jurisdiction thereof.

TA: CLÀUSULA D'ARBITRATGE [OPCIONAL]. En el cas que sorgeixi alguna controvèrsia o reclamació d'aquest acord i que no puguin resoldre les parts, aquesta controvèrsia o reclamació s'ha de resoldre a través d'arbitratge, a la ciutat o poble on resideixin les parts, d'acord amb les normes vigents de l'Associació Americana d'Arbitratge [[American Arbitration Association](#)], i el judici sobre el laude es pot presentar en qualsevol tribunal que tingui jurisdicció.

### **5.5.2.2. El punt i coma**

El punt i coma indica una pausa de llargada intermèdia entre la de la coma i la del punt. Aquest signe de puntuació és freqüent en els casos on les frases tenen una sintaxi complexa i que per tant, cal una pausa mitjana. Un exemple d'això seria l'apartat 6A.7

que separa oracions connectades semànticament entre si.

TS: The parties agree that child rearing shall be a mutual privilege and responsibility. In allocating time and duties, the parties shall take into account (a) demands of respective careers; (b) individual needs to establish, maintain, and cultivate social and business contacts; (c) individual desires and skills; and (d) best interest of the children.

TA: Les parts acorden que la criança dels fills ha de ser un privilegi i responsabilitat mútua. A l'hora d'assignar el temps i les tasques, les parts han de tenir en compte (a) les necessitats de les respectives professions; (b) les necessitats individuals d'establir, mantenir i cuidar contactes socials i de negocis; (c) els desitjos i capacitats individuals; i (d) el millor interès dels fills.

En la traducció hem deixat el mateix signe de puntuació, ja que en totes dues llengües utilitzen el mateix mètode per separar frases en aquestes situacions.

### **5.5.3. Falsos amics**

Un fals amic, com ja sabem, és una paraula o expressió d'un idioma que té certa semblança en l'escriptura o pronunciació amb un altre idioma, però que tenen significats completament diferents. Un dels problemes que hem tingut en la traducció és el cas d'un fals amic. Es tracta del terme:

TS: notary public

TA: fedatari públic

El *notary public* equival al nostre “fedatari públic”, però es podria confondre perfectament per un “notari”. Un *notary public* anglès és una persona que no ha estudiat Dret, mentre que el nostre notari és algú amb estudis de Dret.

### **5.5.4. Topònims**

Segons el *Manual de Redacció i Estil* (2008) d'Eusebi Coromina, “els topònims de fora dels Països Catalans s'escriuen en català si compten amb una fórmula catalana tradicional (Marràqueix, Nova York, Suïssa, etc.). En cas contrari, es deixen en la forma originària.



TS: North Carolina

TA: Carolina del Nord

Un dels problemes que hem tingut respecte els topònims és si s'havien de traduir o deixar-los igual en anglès. Una petita recerca ens ha ajudat a veure que el topònim "North Carolina" està traduït al català com a "Carolina del Nord". Un cop resolt aquest problema, hem hagut d'investigar si aquest topònim s'havia de mantenir en majúscules o no. Segons l'Enciclopèdia Catalana, el topònim Carolina del Nord, s'escriu en majúscula.

### 5.5.5. Ús del llenguatge no sexista

A l'apartat "El llenguatge no sexista" del portal de la Generalitat de Catalunya Departament de Justícia (2012) s'explica que "la nostra societat accepta com a principi el paper de la dona en pla d'igualtat amb l'home i no presenta voluntat de discriminació per raó de sexe. Per tant, l'Administració pública, com a òrgan en què participa i està representada la totalitat de la població, ha d'evitar l'ús sexista del llenguatge".

Segons els criteris lingüístics del Departament de Justícia de la Generalitat de Catalunya (2012), cal evitar l'ús sexista del llenguatge i s'han de trobar alternatives perquè els documents, pel que fa al gènere, puguin ser neutres. Un dels recursos que existeix per evitar l'ús del llenguatge sexista és l'ús de formes dobles.

TS: The property is the separate property of a married man or woman.

TA: La propietat és la separació de béns d'un home o una dona casat/da.

En català, quan un adjectiu complementa dos o més noms que tenen gènere diferent, l'adjectiu s'escriu en masculí i en plural. Però, en aquest cas hem traduït aquesta frase amb l'adjectiu en els dos gèneres, per tal d'evitar l'ús del llenguatge sexista.

### 5.5.6. Sigles i símbols

El diccionari de l'Institut d'Estudis Catalans defineix aquests termes de la següent manera:

Sigla: Lletra o lletres inicials d'un o més mots usades com a abreviació.

Símbol: Signe gràfic constituït per lletres, xifres o pictogrames, que serveix per a

designar una noció o una operació lingüística.

Segons el *Manual de redacció i d'estil* (2008) d'Eusebi Coromina "en general, les sigles no es tradueixen però sí que se solen traduir els conceptes o entitats que representen, encara que no corresponguin amb la sigla en qüestió".

TS: The parties intend by this Agreement to enter into a contract in accordance with G.S. §50-20(d).

TA: Amb aquest acord, les parts tenen la intenció de signar un contracte d'acord amb G.S. § 50-20(d).

Un dels problemes que hem tingut a l'hora de traduir aquest text és el símbol § i les sigles G.S. El primer cas es tracta d'un símbol que pot voler dir *paràgraf*, *secció* o *article*. Així doncs, per tal d'evitar confusions, a l'hora de traduir, no hem explicat el seu significat, sinó que hem deixat el mateix símbol que en l'original. I pel que fa a la sigla, hem seguit el mateix criteri: no traduir-la en cas de no trobar-ne el significat.

## **6. Procediments de traducció**

### **6.1. Manlleu**

Segons el *Manual de traducció anglès-català* (2010), Vinay i Darbelnet, el manlleu consisteix en "incorporar a la traducció una paraula o expressió del text original i, per tant, en general pertanyent a la llengua original. Com a procediment de traducció, serveix per deixar una marca d'una llengua o cultura diferents a la d'arribada en el text traduït".

TS: During the marriage, the parties shall open and maintain joint account(s) upon which both parties shall be entitled separately to draw checks (hereinafter "joint bank account").

TA: Durant el matrimoni, les parts han d'obrir i mantenir compte(s) bancari(s) conjunt(s) on totes dues parts tindran dret a realitzar xecs (d'ara endavant "compte bancari conjunt").

La paraula "xec" prové de l'anglès *check*, de *to check* "examinar, comprovar". També podríem haver utilitzat el sinònim "taló", però hem cregut convenient deixar el terme que

més s'utilitza actualment. Tot i que totes dues paraules apareixen al diccionari com a sinònims, després d'investigar una mica, hem arribat a la conclusió que la paraula "taló" es feia servir més en el passat. Avui dia, la gent es refereix a aquest concepte com a "xec".

Cal tenir en compte que els mots manllevats passen per diverses fases abans de decidir si s'admeten als diccionaris o es rebutgen. Un cop admesos, es modifica l'ortografia i altres aspectes, com el lèxic, la fonètica i la morfologia, per tal de facilitar-ne l'ús en la llengua d'arribada. Riera (1998: 212-217) ens en dóna uns exemples: *hamster* que passa a ser hámster, on la *h* ja no és aspirada; *spray* que passa a dir-se esprai, amb una consonant davant i adaptada a l'ortografia catalana amb la *i* final, etc.

## 6.2. Calc

Segons el *Manual de traducció anglès-català* (2010) de Ainaud, Espunya i Pujol, "el calc és una expressió del text meta que conserva l'estructura o el significat d'una expressió del text original. Com en el cas del manlleu, el calc és una moneda de dues cares: es pot veure com un procediment de traducció o com un defecte del text traduït, ja que força el lector meta a descodificar el text segons una gramàtica o un lèxic diferents. Els calcs es poden subdividir en calcs de forma (morfològics, sintàctics, ortotipogràfics i de puntuació) i calcs de significat (lèxics i semàntics)."

Es considera calc morfològic quan s'utilitza una unitat lèxica en llengua meta i reproduïx l'estructura morfològica de la llengua original. Riera distingeix els calcs directes dels indirectes. Els primers segueixen exactament l'estructura original, mentre que aquests últims copien la unitat lèxica d'acord amb les normes de la llengua meta.

El calc sintàctic és l'ús d'estructures de la llengua original que no corresponen a la llengua meta. Els calcs ortogràfics consisteixen a reproduir en el text meta l'ortografia d'un mot del text original.

Per calc semàntic s'entén habitualment el calc lèxic, parany de traducció o fals amic, que és un mot en una llengua que té una semblança amb una paraula del text original, però amb significats diferents.

TS: The parties recognize that these provisions differ from the rights provided by law and further recognize that the time of enforcement of this Agreement, a substantial difference might exist between a spouse's rights under this Agreement and what might be awarded by a court if the parties had not entered

into this Agreement.

TA: Les parts reconeixen que aquestes condicions difereixen dels drets que preveu la llei i també reconeixen que en el moment de l'aplicació d'aquest acord, hi podria haver una diferència important entre els drets d'un cònjuge segons aquest acord i el que un tribunal podria atorgar si les parts no haguessin signat aquest acord.

En aquest exemple podem identificar un calc sintàctic en l'estructura anglesa "time of enforcement". Veiem que la traducció segueix exactament la mateixa construcció que l'original [nom + preposició + complement del nom].

### **6.3. Traducció paraula per paraula**

Segons el *Manual de traducció anglès-català* (2010) de Ainaud, Espunya i Pujol, la traducció paraula per paraula és una extensió del calc, però aquest procediment respecta les normes de la llengua d'arribada. Newmark prefereix anomenar-la "traducció literal" i la defineix com "el procediment pel qual es tradueixen els sentits primaris dels mots amb contingut lèxic bo i respectant les estructures sintàctiques de la llengua meta".

TS: The mutual waivers and stipulations in this Agreement and the marriage itself shall constitute consideration for this Agreement.

TA: Les renúncies mútues i les estipulacions d'aquest acord i el propi matrimoni han de constituir la consideració per a aquest acord.

Pel que fa al lèxic, l'anglès i el català coincideixen en el fet de tenir paraules per designar l'acció que es descriu a la frase. Pel que fa a la sintaxi, l'anglès i el català, com que són llengües indoeuropees, comparteixen alguns trets sintàctics i semàntics que permeten no haver de modificar substancialment l'estructura en passar de l'original a la traducció. El fet que ambdues llengües permetin l'ordre Subjecte + Verb + Objecte fa que no impliqui cap modificació de l'ordre dels constituents de la frase. L'única modificació rau en l'anglès *shall*, ja que en català no existeix una forma auxiliar semblant, i per tant, s'utilitzen les conjugacions verbals.

Cal dir que el fet que sigui possible traduir paraula per paraula no implica que aquest procediment sigui sempre el més encertat. Hi ha molts factors lingüístics i no lingüístics

que ho determinaran. El lèxic també influeix molt, ja que la correspondència entre dues paraules de llengües diferents no es mesura només per la coincidència en la denotació i la categoria gramatical. Cal tenir en compte la freqüència de cadascuna, el nivell de formalitat, la connotació i l'evocació cultural, històrica i social, entre altres factors.

#### 6.4. Transposició

Segons el *Manual de traducció anglès-català* (2010) de Ainaud, Espunya i Pujol, “la transposició consisteix en un canvi de categoria gramatical, és a dir, l'ús d'un lexema d'una categoria gramatical diferent a la que tenia el lexema que al text original expressava el mateix contingut. Per exemple, el pas d'adjectiu a verb, de verb a nom i de nom a verb.”

George Panteón va estudiar la transposició de forma extensa en la seva obra *La transposition, principe de la traduction*<sup>4</sup>.

TS: Each party desires to accept the provisions of this Agreement in full discharge and satisfaction of all rights which she or he might or could have by reason of their marriage, in the property or income which the other party now has or may hereafter acquire and in the estate of the other party upon the death of the other party.

TA: Les parts volen acceptar les condicions d'aquest acord completament i satisfer tots els drets que ell o ella podria tenir a raó de matrimoni, la propietat o els ingressos que ara té l'altra part o que pot adquirir en un futur i els béns de l'altra part en cas que es mori l'altra.

Val a dir que en anglès existeix una tendència a utilitzar noms allà on el català (i altres llengües romàniques) utilitzen verbs. A vegades, les diferències en els lligams entre funcions sintàctiques i funcions semàntiques porten a transposicions gairebé obligades. Hi ha transposicions que ens vénen donades per contrastos lèxics i gramaticals entre les llengües.

En el text anglès, *satisfaction* i *death* fan la funció de nom, mentre que en català han passat a ser verbs, ja que és el més freqüent en aquesta llengua.

---

<sup>4</sup> Títol complet: *La transposition, principe de la traduction: son rôle essentiel dans l'interprétation de la pensée, sa valeur de base technique*. Université de Montréal, 1945.

## 6.5. Modulació

Segons el *Manual de traducció anglès-català* (2010) de Ainaud, Espunya i Pujol, la modulació és “el procediment de caracterització més vaga i alhora un dels que més demostren la capacitat del traductor de separar-se de la forma del text original en fer les seves tries. És una alteració del contingut literal d'un fragment de l'original sense que en canvi el sentit per poder adaptar la traducció a les preferències expressives pròpies de la llengua meta, allò que s'ha anomenat “l'esperit de la llengua”. Implica un canvi en el contingut i, per tant, afecta el nivell semàntic”. Una de les modulacions més freqüents és el pas d'una expressió afirmativa a una negativa mitjançant la negació de l'antònim.

TS: Except as otherwise provided in this Agreement, property or beneficial interests now owned or hereafter acquired by the parties, which by the terms of this Agreement are classified as the separate property of one of them, can only become the separate property of the other or the parties' marital property by a written instrument executed by the party whose separate property is thereby reclassified.

TA: A excepció que aquest acord disposi el contrari, els béns o beneficis contractuals que posseeixen o que adquiriran en endavant les parts, que les condicions d'aquest acord classifica com a separació de béns d'un d'ells, només pot passar a ser part de la separació de béns de l'altra o de la societat de guanys de les parts a través d'un instrument que signa la part a qui se li reclassifica la separació de béns d'aquesta manera.

Aquí veiem un exemple de modulació que tracta sobre una passiva. En la llengua anglesa és molt freqüent trobar frases en passiva. En canvi, el català té tendència a utilitzar més frases actives. L'abús de la veu passiva dificulta la comprensió del text. Per això, és preferible fer servir la veu activa. Traduir la frase anglesa "executed by" per "signat per" no correspondria a les normes de la llengua d'arribada. Així que passa a traduir-se per un relatiu + verb: "que signa".

Vinay i Darbelnet, en el seu estudi anomenat *Procédé technique de la traduction* de 1958, argumenten que l'ús de la modulació es veu justificat quan la traducció literal dona per resultat un enunciat gramaticalment correcte però que s'oposa al geni de la llengua.

## 6.6. Equivalència

Segons el *Manual de traducció anglès-català* (2010), el procediment d'equivalència de Vinay i Darbelnet és un cas especial de modulació en el qual les opcions són preexistents en la llengua d'arribada, ja sigui perquè són expressions fixades individuals, o bé perquè són fórmules associades a situacions concretes. Vázquez (1977: 314), citant a Malblanc (1968), afirma que l'equivalència entesa com a procediment és una "modulació que es lexicalitza". Consisteix a trobar el refrany, frase feta, locució, expressió, etc. que tingui el mateix significat que l'expressió original. Es tracta de buscar la fórmula paral·lela a la llengua d'arribada. El límit de l'equivalència és que existeixi una situació comparable en les dues llengües i que porti associat un comportament verbal concret.

TS: In witness whereof, the parties to this Agreement set their hands and seals all on the day and year first above written.

TA: Com a prova de conformitat, les parts d'aquest acord ho signen i segellen tot el dia i any escrits anteriorment.

En aquest exemple podem identificar un procediment d'equivalència. L'expressió "in witness whereof" té el seu equivalent català "com a prova de conformitat". Aquesta frase no es podria traduir literalment, ja que no tindria sentit. Segons Vinay i Darbelnet la paraula en si implica equivalència aproximada, tal com indiquen en el seu estudi *Procédé technique de la traduction*, 1958. S'intenta donar la mateixa situació però en diferents termes.

J. C. Catford expressa en el seu llibre *A linguistic theory of translation: an essay in applied linguistics*, que la meta de la traducció total no ha de ser la selecció d'equivalents en la llengua d'arribada amb el mateix significat que els segments de la llengua origen; sinó la selecció d'equivalents en la llengua d'arribada amb la major implicació en l'àrea situacional.

## 6.7. Adaptació

Segons el *Manual de traducció anglès-català* (2010) de Ainaud, Espunya i Pujol, "l'adaptació consisteix a substituir un o més elements del contingut del text original per un altre o altres que garanteixin els efectes pretesos a l'original. Aquest procediment sol emprar-se quan la comprensió plena del text es veu amenaçada pel desconeixement –

per part del lector de la traducció – d'aspectes de la cultura original explícits o implícits en el text. Pot ser un procediment d'aplicació puntual en un sol segment del text, com ara substituir un acudit per un altre, si el primer explota un estereotip, un aspecte cultural o un tabú que no existeix en la cultura meta”.

TS: Notary Public.

TA: Fedatari públic.

Tenim un exemple d'adaptació d'aspecte cultural. El nostre l'equivalent de *notary public* seria un 'fedatari públic'. Aquest cas també podria tractar-se d'un fals amic, ja que es podria confondre per un 'notari'. Però, en el nostre context legal, un notari ha d'haver estudiat Dret. En canvi, els països anglosaxons entenen com a notari una persona sense estudis legals. Per tant, la figura que tenim nosaltres sense estudis de dret i que equival al *notary public* és un 'fedatari públic'.

Vinay i Darbelnet defineixen l'adaptació com l'equivalència cultural en el seu estudi *Procédé technique de la traduction*, 1958. És l'ús d'un equivalent reconegut entre dues situacions. Segons les ensenyances de Robert P. Stockwell, amb el procediment d'adaptació, la traducció aconsegueix el seu veritable valor i dinamisme, adquireix "viabilitat cultural".

### **6.8. Amplificació i condensació**

Segons el *Manual de traducció anglès-català* (2010) de Ainaud, Espunya i Pujol, “l'amplificació intenta fer explícits elements conceptuals que eren implícits al text original, bé per raons sintàctiques, bé per raons culturals. [...] El procediment contrari a l'amplificació és la condensació o concentració de significat. De vegades, l'amplificació és necessària per fer aclariments metalingüístics, és a dir, referents a la llengua original. Sovint aquesta informació apareix en forma de nota a peu de pàgina, perquè és un element aliè al text que distrauria el lector si s'hi integrés.”

Alguns casos d'amplificació són els adverbis anglesos que acaben amb *-ly*, cosa que recarrega massa el text, per això, s'opta per locucions adverbials. Un altre cas seria el verb, on el català a vegades prefereix utilitzar perífrasis en lloc del verb simple.

TS: Thus, if one asset acquired before marriage by either of the parties or acquired after marriage in a way listed in Article II.2.(b) is sold, transferred or



exchanged for a new piece of property, then that new piece of property shall remain the separate property of the party whose original property was sold, transferred, or exchanged, even if the action followed the marriage.

TA: Per tant, si una de les parts adquireix un bé abans del matrimoni o l'adquireix després del matrimoni en una de les maneres que s'enumeren a la secció II.2(b), i aquest bé es ven, es transfereix o es canvia per una propietat, llavors aquesta nova propietat ha de ser la separació de béns de la part que ha venut, transferit o canviat la propietat original, fins i tot si l'acció passa després del matrimoni.

En aquesta frase trobem un exemple d'amplificació. Com que es tracta d'una frase bastant llarga, ens ha fet falta tornar a repetir una paraula per facilitar la comprensió del text. Tot i que en anglès predominen les frases curtes, en aquest cas s'entén prou bé gràcies a la construcció que s'hi utilitza.

Cal dir també que la versió catalana tendeix a ser més llarga que a la inversa. Segons els procediments tècnics de la traducció de Malblanc, Vinay i Darbelnet, l'amplificació és el procés pel qual en la llengua d'arribada es fan servir més monemes que la de partida per expressar la mateixa idea.

### **6.9. Compensació i omissió**

Segons el *Manual de traducció anglès – català* (2010) de Ainaud, Espunya i Pujol, la compensació implica "l'expressió d'elements del contingut o de l'estil en un punt del text diferent d'on apareixien a l'original. Un dels casos més habituals és la traducció de les varietats d'usuari, on és molt difícil la traducció dels trets morfosintàctics i lèxics que els caracteritzen en el mateix segment on apareixien a l'original. La compensació pot ser un procediment complementari al de l'omissió, l'eliminació d'una paraula o seqüència del text original."

Sovint no cal traduir un recurs exactament al mateix lloc que a l'original, ja que pot sonar més natural si apareix en un altre lloc del text. En tenim un exemple a continuació:

TS: The parties intend by entering into this Agreement to determine what property, now and in the future, shall be her or his own separate property.

TA: En signar l'acord, les parts tenen la intenció de determinar quines propietats, ara i en el futur, seran la pròpia separació de béns de cadascú.

Aquest exemple de compensació tracta un aspecte d'un recurs expressiu. L'anglès té la tendència de posar incisos al mig de la frase. En canvi, el català els posiciona al principi de la frase. En aquest cas, el que s'ha fet és simplement moure un segment de text a un altre lloc, així que no implica cap pèrdua de significat.

## **7. Conclusions**

A la introducció vam comentar que la traducció no és un procés simple. Això ho hem pogut comprovar al llarg d'aquest treball, ja que ens hem hagut d'afrontar a diversos problemes per aconseguir una bona traducció. Creiem que hem aconseguit assolir tots els objectius que havíem establert al principi del treball.

Hem investigat sobre el tema escollit, que són els acords prematrimonials. Aquests acords serveixen principalment per establir el règim econòmic que regirà el matrimoni. Al nostre país hi ha tres tipus de règims: societat de guanys, separació de béns i el règim de participació. El primer tipus de règim mencionat es tracta de posar en comú tots els guanys del matrimoni. La separació de béns consisteix en què cada membre de la parella li pertanyen els béns que posseïa abans i després del matrimoni. I en el cas del règim de participació, cada una de les parts té dret a gaudir dels béns de l'altre. A Catalunya hi regeix el règim econòmic matrimonial de la separació de béns. De la mateixa manera, als Estats Units, els estats de dret comú, hi regeix per defecte el règim de separació de béns, tot i que hi ha algunes excepcions.

Pel que fa al llenguatge jurídic, hem vist que inclou una terminologia específica, un registre elevat, oracions bastant llargues, etc. En la nostra traducció hem seguit el mateix sistema, per tal de mantenir-nos fidels a aquest tipus de llenguatge, ja que aquests aspectes també són propis en la llengua jurídica catalana.

A l'hora de buscar recursos per traduir no ens ha sigut gaire difícil trobar informació en anglès, ja que és un idioma global. Però, no hem pogut trobar gaires textos paral·lels en català, així que en lloc de buscar acords prematrimonials en si, hem hagut de recórrer a textos que parlen d'aquest tema. Tot i així, cal dir que ha sigut complicat trobar informació fiable, ja que moltes de les pàgines que hi ha a internet són blocs de gent que comenta sobre el tema, però que no són fonts del tot fiables. Finalment, però ens n'hem sortit amb la recerca.

La meta final d'aquest treball era aconseguir una traducció bona i fidel. Creiem que finalment hem pogut obtenir aquest resultat, ja que hem sigut capaços de solucionar tots els problemes i dubtes que se'ns plantejaven durant tot aquest procés. De la mateixa

manera, també hem trobat la informació necessària per redactar el marc teòric.

Així doncs, posem punt i final a aquest treball donant les gràcies a la Núria Camps pels seus consells i el seu temps.

## 8. Textos paral·lels

TEXT 1: <http://www.meckbar.org/newsevents/PREMARITALAGREEMENT.pdf>

TEXT 2: [http://www.gencat.cat/justicia/doc/doc\\_62368609\\_1.pdf](http://www.gencat.cat/justicia/doc/doc_62368609_1.pdf)

TEXT 3: <http://civil.udg.es/normacivil/cat/csc/csc3-10.htm>

TEXT 4:

[http://civil.udg.edu/tossa/2012/textos/pon/3/Jornades\\_Tossa\\_2012\\_Lamarca.pdf](http://civil.udg.edu/tossa/2012/textos/pon/3/Jornades_Tossa_2012_Lamarca.pdf)

TEXT 5: [http://www.parlament.cat/portal/pls/portal/documentnom?p\\_nom=TL126.pdf](http://www.parlament.cat/portal/pls/portal/documentnom?p_nom=TL126.pdf)

TEXT 6:

[http://www.recercat.cat/bitstream/handle/2072/250649/livre\\_sise\\_codi\\_civil\\_catalunya.pdf?sequence=1](http://www.recercat.cat/bitstream/handle/2072/250649/livre_sise_codi_civil_catalunya.pdf?sequence=1)

TEXT 7: <http://civil.udg.es/normacivil/cat/ccc/L10-08-2.htm#t2c7>

TEXT 8: [http://centrestudis.gava.ppe.entitats.diba.cat/wp-content/uploads/sites/10/2011/12/sant-climent-capitols-matrimonials-segle-xv\\_20182.pdf](http://centrestudis.gava.ppe.entitats.diba.cat/wp-content/uploads/sites/10/2011/12/sant-climent-capitols-matrimonials-segle-xv_20182.pdf)

TEXT 9:

<https://www.google.es/url?sa=t&rct=j&q=&esrc=s&source=web&cd=1&ved=0ahUKEwjgncjp0LDJAhXD1xoKHd6DqkQFgqgMAA&url=https%3A%2F%2Fwww.plataforma-llengua.cat%2Fmedia%2Fupload%2Farxiu%2Fdocuments-notarials%2Fcapitolsmatrimonialsiheretamentpur.doc&usq=AFQjCNGu8khh6zRDqOLkrGBHvBXhSua8uQ&sig2=kHBsbXQHMFn2IA982XxPAA&bvm=bv.108194040,d.d2s&ad=rja>

TEXT 10:

[http://www.google.es/url?sa=t&rct=j&q=&esrc=s&source=web&cd=3&ved=0ahUKEwigzeWc0bDJAhXJ5xoKHTycCyMQFgqgMAI&url=http%3A%2F%2Fwww.raco.cat%2Findex.php%2FInDret%2Farticle%2Fdownload%2F79700%2F103948&usq=AFQjCNGGrElC4z\\_oxD-6ZX2JCrzpJZMB4Q&sig2=OquE\\_5S1FGqGdMqIGH1vCw](http://www.google.es/url?sa=t&rct=j&q=&esrc=s&source=web&cd=3&ved=0ahUKEwigzeWc0bDJAhXJ5xoKHTycCyMQFgqgMAI&url=http%3A%2F%2Fwww.raco.cat%2Findex.php%2FInDret%2Farticle%2Fdownload%2F79700%2F103948&usq=AFQjCNGGrElC4z_oxD-6ZX2JCrzpJZMB4Q&sig2=OquE_5S1FGqGdMqIGH1vCw)

TEXT 11: <http://www.registresolicitants.cat/files/Decret%20106-200963824.pdf>

## 9. Bibliografia y webgrafia

*Marriage Law Archives* [en línia]. PrenuptialAgreements.org, 2016. <<http://www.prenuptialagreements.org/category/marriage-law/>> [Consulta: 06/05/2016].

Portal jurídic de Catalunya [en línia]. Generalitat de Catalunya Departament de Justícia, 2016. <[http://portaljuridic.gencat.cat/ca/pjur\\_dret\\_de\\_catalunya/](http://portaljuridic.gencat.cat/ca/pjur_dret_de_catalunya/)> [Consulta: 1/05/2016].

BOSCH CAPDEVILA, Esteve; DEL POZO CARRASCOSA, Pedro i VAQUER ALOY, Antoni. *El nou dret de família a Catalunya* [en línia]. Barcelona, 2012. <[http://justicia.gencat.cat/web/.content/home/recerca/cataleg/2012/nou\\_dret\\_familia\\_catalunya.pdf](http://justicia.gencat.cat/web/.content/home/recerca/cataleg/2012/nou_dret_familia_catalunya.pdf)> [Consulta: 08/05/2016]

“Compilació del dret civil de Catalunya” [en línia]. Generalitat de Catalunya Departament de Justícia, 2016. <<http://civil.udg.es/normacivil/cat/cdcc/art/a12.htm>> [Consulta: 08/05/2016]

RAMS ALBESA, J. i A. MORENO MARTÍNEZ, J. *El régimen económico del matrimonio*. Espanya; S.L. DYKINSON, 2006.

INAUD, Jordi; ESPUNYA, Anna i PUJOL, Dídac. *Manual de traducció anglès-català*. Vic: Eumo Editorial, 2010.

COROMINA, Eusebi. *Manual de redacció i estil*. Vic: Eumo, 2008.

*Diccionari de la llengua catalana* [en línia]. Barcelona: Institut d'Estudis Catalans, 2013 <<http://dlc.iec.cat/>>

*Criteris de traducció de textos normatius del castellà al català* [en línia]. Generalitat de Catalunya, 2010. [Consulta: 07/05/2016]

“Autoaprenentatge de llenguatge jurídic” [en línia]. Generalitat de Catalunya Departament de Justícia, 2016. <<http://www.gencat.cat/justicia/llengjur/teoria/tema14.html>> [Consulta: 08/05/2016]

“North Carolina General Statutes” [en línia]. North Carolina General Assembly, 2016. <<http://www.ncleg.net/gascrpts/Statutes/StatutesTOC.pl?Chapter=0051>> [Consulta: 06/05/2016]

## 10. Annex

### 10.1. Terminologia

Entry Number	30
autor	KB
data de creació	28/11/2015
àrea temàtica	Jurídica

#### English

##### **abide by**

categoria gram.	v tr
definició	To remain steadfast or faithful to.
origen definició	Collins English Dictionary
context	Each expects that each party will abide by the terms of this Agreement during the ongoing relationship to help insure a healthy marriage.
origen del context	Text 1

#### Català

##### **atenir-se a**

categoria gram.	v pron
definició	Ajustar-se o sotmetre's a una cosa.
origen definició	<a href="http://www.diccionaris.cat">www.diccionaris.cat</a>
context	En la interpretació del testament, hom s'ha d'atenir plenament a la veritable voluntat del testador, sense haver-se de subjectar necessàriament al significat literal de les paraules emprades.
origen del context	Text 7

Entry Number 29  
autor KB  
data de creació 28/11/2015  
àrea temàtica Jurídica

## English

### acquire

categoria gram. n  
definició To come into possession or ownership of.  
origen definició Collins English Dictionary  
context The parties shall use one or more joint bank accounts to acquire marital property.  
origen del context Text 1

## Català

### adquirir

categoria gram. v tr  
definició Atènyer, guanyar, la possessió (d'algú o d'alguna cosa).  
origen definició DIEC  
context La discreció judicial en seu de divorci seria molt reduïda en un dret com el català, que exclou tota divisió dels guanys o patrimoni adquirit pels cònjuges durant la vida en comú, amb l'afegit d'una possible compensació.  
origen del context Text 4

Entry Number	1
autor	KB
data de creació	27/11/2015
àrea temàtica	Jurídica

## English

### **alimony**

categoria gram.	n
definició	An allowance paid to a spouse or former spouse for maintenance following a divorce or legal separation.
origen definició	Collins English Dictionary
context	Each party hereby waives any right to alimony or spousal support, either temporary or permanent, at any time for any reason.
origen del context	Text 1

## Català

### **pensió d'aliments**

categoria gram.	loc
definició	Quantitat de diners que, per disposició convencional, testamentària, legal o judicial, ha de pagar una persona a una altra per tal de subvenir a les seves necessitats.
origen definició	Termcat
context	X ha de contribuir amb una pensió d'aliments de 185€ per mantenir el fill menor, Josep.
origen del context	Text 2

Entry Number	4
autor	KB
data de creació	27/11/2015
àrea temàtica	Jurídica

## English

### assets

categoria gram.	n
definició	Property in the hands of an heir, executor, or administrator, that is sufficient to pay the debts or legacies of a deceased person.
origen definició	Collins English Dictionary
context	Each of the parties has assets and earnings, or earnings potential, sufficient to provide for her or his own maintenance.
origen del context	Text 1

## Català

### actiu

categoria gram.	m
definició	Conjunt de béns, drets i crèdits d'una empresa o un individu.
origen definició	Termcat
context	A més, correspon al marmessor universal el deu per cent del valor de l'herència i correspon al particular que sigui comptador partidor el dos per cent de l'actiu hereditari líquid o dels béns objecte de partició, respectivament.
origen del context	Text 3



Entry Number 13  
autor KB  
data de creació 27/11/2015  
àrea temàtica Jurídica

## English

### assigns

categoria gram. n  
definició Usually a person to whom the property or interest of another is or may be transferred.  
origen definició Collins English Dictionary  
context This Agreement and all its obligations and covenants shall bind the parties and their heirs, executors, administrators, legal representatives, personal representatives, successors and assigns.  
origen del context Text 1

## Català

### cessionari -ària

categoria gram. m i f  
definició Persona a favor de la qual es fa una cessió.  
origen definició Termcat  
context En cas de cessió, no resta exonerat de les seves obligacions i respon dels perjudicis que el cessionari causi al fideïcomís.  
origen del context Text 7

Entry Number	12
autor	KB
data de creació	27/11/2015
àrea temàtica	Jurídica

## English

### attorney

categoria gram.	n
definició	US a lawyer qualified to represent clients in legal proceedings.
origen definició	Collins English Dictionary
context	Each party has been separately represented by an attorney of her or his own choice.
origen del context	Text 1

## Català

### advocat

categoria gram.	m i f
definició	Persona que assessora sobre qüestions de dret i dirigeix i defensa els interessos d'altri, especialment en causes i judicis davant els tribunals.
origen definició	Termcat
context	L'alternativa hagués estat la de garantir la presència d'un advocat per cada part.
origen del context	Text 4

Entry Number	10
autor	KB
data de creació	27/11/2015
àrea temàtica	Jurídica

## English

### award

categoria gram.	n
definició	A judicial sentence.
origen definició	Collins English Dictionary
context	Any award made by a court in derogation of this Agreement or until the validity of this Agreement is established, shall be deducted from the amount due under the Agreement.
origen del context	Text 1

## Català

### laude

categoria gram.	m
definició	Decisió o sentència d'un tribunal arbitral.
origen definició	Termcat
context	Les sentències i les altres resolucions dictades en procediments o expedients en els quals hagi intervingut el fiduciari, els laudes recaiguts en arbitratges als quals s'hagi sotmès i les transaccions que hagi convingut no afecten els fideïcomissaris que no hagin estat citats o no hi hagin intervingut, llevat que aquests hi assenteixin, que els dits laudes, sentències, resolucions i transaccions siguin favorables al fideïcomís, que facin referència als actes que el fiduciari pot fer per ell sol, o

que s'hagin complert les normes relatives a la disposició dels béns fideïcomesos.

nota Text 7

Entry Number 27  
autor KB  
data de creació 28/11/2015  
àrea temàtica Jurídica

### English

#### by virtue of

categoria gram. loc  
definició By reason of.  
origen definició Collins English Dictionary  
context Each party clearly understands that by virtue of this Agreement, she or he will not be entitled to share in the estate of the other in the event of the death of the other party.  
origen del context Text 1

### Català

#### en virtut de

categoria gram. loc  
definició Per l'acció de.  
origen definició DIEC  
context Els béns fideïcomesos alienats en virtut dels actes a què fa referència l'apartat 1 resten lliures del fideïcomís i, en llur lloc, s'hi subroguen els béns obtinguts pel fiduciari.  
origen del context Text 7

Entry Number 21  
autor KB  
data de creació 28/11/2015  
àrea temàtica Jurídica

## English

### child rearing

categoria gram. loc  
definició The work of taking care of children until they are old enough to take care of themselves.  
origen definició [www.dictionary.cambridge.org](http://www.dictionary.cambridge.org)  
context The parties agree that child rearing shall be a mutual privilege and responsibility.  
origen del context Text 1

## Català

### criança dels fills

categoria gram. loc  
definició Alimentació i cura que rep un infant fins que és prou gran per valer-se per si mateix.  
origen definició [www.diccionaris.cat](http://www.diccionaris.cat)  
context Amb tot, la previsió de l'art. 231-20.5 de greu perjudici de l'exclusió per a un cònjuge permetria superar en casos extrems els efectes de l'exclusió, és a dir, si hi ha treball exclusiu per la casa, criança dels fills, o treball no remunerat per l'altre, com en ocasions es reflecteix a la jurisprudència.  
origen del context Text 5

Entry Number	16
autor	KB
data de creació	27/11/2015
àrea temàtica	Jurídica

## English

### divorce

categoria gram.	n
definició	A formal declaration dissolving a marriage and releasing both spouses by law from all marriage obligations.
origen definició	Collins English Dictionary
context	They also recognize the possibility that their marriage may be terminated by divorce.
origen del context	Text 1

## Català

### divorci

categoria gram.	m
definició	Dissolució legal d'un matrimoni vàlid feta en vida de tots dos cònjuges.
origen definició	Termcat
context	En seu dels efectes de la nul·litat del matrimoni, el divorci i de la separació judicial, l'art. 233-5 CCCat regula els pactes fora de conveni regulador un cop sorgida la crisi conjugal.
origen del context	Text 4

Entry Number	25
autor	KB
data de creació	28/11/2015
àrea temàtica	Jurídica

## English

### dower

categoria gram.	n
definició	A spouse's legal entitlement, during his or her lifetime, to a share of a deceased spouse's real estate or other property.
origen definició	Collins English Dictionary
context	Each party unconditionally waives any of the following rights: rights of dower and courtesy, rights of setoff, rights to statutory or distributive share...
origen del context	Text 1

## Català

### dot

categoria gram.	m
definició	Aportació voluntària de béns que fa la muller al marit amb la finalitat de contribuir al sosteniment de les càrregues del matrimoni.
origen definició	Termcat
context	Aquests béns són els que Jaume Costa utilitza com a garantia per assegurar el dot que Mariana li ha aportat.
origen del context	Text 8

Entry Number	23
autor	KB
data de creació	28/11/2015
àrea temàtica	Jurídica

## English

### estoppel

categoria gram.	n
definició	A rule of evidence whereby a person is precluded from denying the truth of a statement of facts he has previously asserted.
origen definició	Collins English Dictionary
context	The parties specifically agree that this Agreement shall serve as a bar or estoppel of either to receive from the other any alimony or spousal support, whether temporary or permanent, except as set forth below.
origen del context	Text 1

## Català

### estoppel

categoria gram.	m
context	La doctrina de l'estoppel que impedeix a Kristine qüestionar la validesa de la declaració judicial de maternitat que ella mateixa havia promogut i de la qual va gaudir durant dos anys.
origen del context	Text 10



Entry Number 2  
autor KB  
data de creació 27/11/2015  
àrea temàtica Jurídica

### English

#### **executor**

categoria gram. n  
definició A person named in a decedent's will to carry out the provisions of that will.  
origen definició Collins English Dictionary  
context Rights to act as executor or executrix, administrator or administratrix, or trustee or in any other fiduciary capacity for any reason whatsoever with respect to the other party's estate.  
origen del context Text 1

### Català

#### **marmessor -a**

categoria gram. m i f  
definició Persona nomenada pel testador o l'heretant, en testament, codicil o heretament, perquè tingui cura de complir i executar totalment o parcialment la seva darrera voluntat.  
origen definició Termcat  
context El càrrec de marmessor és voluntari, però una vegada acceptat, encara que sigui de forma tàcita, l'acceptant no pot excusar-se de continuar en l'exercici del càrrec sense causa justa apreciada pel jutge.  
origen del context Text 3

Entry Number	3
autor	KB
data de creació	27/11/2015
àrea temàtica	Jurídica

## English

### heir

categoria gram.	n
definició	A person who inherits all the property of a deceased person, as by descent, relationship, will, or legal process.
origen definició	Collins English Dictionary
context	This Agreement and all its obligations and covenants shall bind the parties and their heirs.
origen del context	Text 1

## Català

### hereu -eva

categoria gram.	m i f
definició	Persona que rep els béns, els diners o els drets d'una altra, quan aquesta mor, en compliment del que diu el testament.
origen definició	<a href="http://www.diccionaris.cat">www.diccionaris.cat</a>
context	L'elecció de l'hereu era lliure per part dels pares, però generalment l'ordre cronològic del naixement dels fills (homes) és el que marcava la pauta.
origen del context	Text 8

Entry Number 11  
autor KB  
data de creació 27/11/2015  
àrea temàtica Jurídica

## English

### income

categoria gram. n  
definició The monetary payment received for goods or services, or from other sources, as rents or investments.  
origen definició Collins English Dictionary  
context Either spouse has encountered serious health problems affecting her or his ability to earn income.  
origen del context Text 1

## Català

### ingressos

categoria gram. m pl  
definició Quantitat de diners que es guanyen d'una manera periòdica i regular.  
origen definició [www.diccionaris.cat](http://www.diccionaris.cat)  
context En la pràctica pot no ser raonable incloure un inventari complet dels béns de cada part, ni tampoc dels ingressos i expectatives econòmiques futures.  
origen del context Text 4

Entry Number	7
autor	KB
data de creació	27/11/2015
àrea temàtica	Jurídica

## English

### inheritance

categoria gram.	n
definició	Property passing at the owner's death to the heir or those entitled to succeed.
origen definició	Collins English Dictionary
context	All property -real, personal or mixed- wherever situated, acquired by either party after marriage in one of the following ways: by one of the spouses by gift or inheritance after marriage.
origen del context	Text 1

## Català

### herència

categoria gram.	f
definició	Conjunt de béns, drets i obligacions del causant que no s'extingeixen per la mort i que es transmeten a l'hereu.
origen definició	Termcat
context	La transmissió posterior del patrimoni per herència.
origen del context	Text 4

Entry Number 28  
autor KB  
data de creació 28/11/2015  
àrea temàtica Jurídica

### English

#### in lieu of

categoria gram. loc  
definició In substitution of.  
origen definició Collins English Dictionary  
context Each party is willing to accept the provisions of this Agreement in lieu of all other rights that each might have under the law.  
origen del context Text 1

### Català

#### en lloc de

categoria gram. loc  
definició En substitució de.  
origen definició DIEC  
context Si la cosa lliurada al legatari és defectuosa, l'afavorit pot exigir que li sigui lliurada una altra cosa, no defectuosa, en lloc d'aquella.  
origen del context Text 7

Entry Number 8  
autor KB  
data de creació 27/11/2015  
àrea temàtica Jurídica

## English

### instrument

categoria gram.	n
definició	A formal legal document.
origen definició	Collins English Dictionary
context	This Agreement shall be executed in two or more counterparts, each of which shall be deemed a duplicate original, but all of which together shall constitute one and the same instrument so long as it is signed by both parties.
origen del context	Text 1

## Català

### instrument

categoria gram.	m
definició	Escrit amb què es demostra o es prova alguna cosa
origen definició	Diccionari Manual de Llengua catalana
context	Jo, el notari, dono fe que abans d'autoritzar aquest document he preguntat explícitament als atorgants en quina llengua oficial volien que fos redactat.
origen del context	Text 9

Entry Number 6  
autor KB  
data de creació 27/11/2015  
àrea temàtica Jurídica

## English

### inter vivos

categoria gram. loc  
definició Taking effect during the lifetimes of the parties involved.  
origen definició Collins English Dictionary  
context Each party shall: (a) retain the sole ownership of all of her or his separate property; (b) have the exclusive right to dispose of such separate property, by inter vivos or testamentary transfer, or by any and all other dispositions.  
origen del context Text 1

## Català

### inter vivos

categoria gram. loc  
definició Acte jurídic que tindrà efectes durant la vida de l'atorgant.  
origen definició Termcat  
context Es reserven la facultat d'excloure de l'heretament i disposar a títol oneros o gratuït - inter vivos o mortis causa-, de totes aquelles finques que no siguin rústiques.  
origen del context Text 9

Entry Number 19  
autor KB  
data de creació 27/11/2015  
àrea temàtica Jurídica

## English

### in the event of

categoria gram. loc  
definició In case of; if (such a thing) happens.  
origen definició Collins English Dictionary  
context Each party clearly understands that by virtue of this Agreement, she or he will not be entitled to share in the estate of the other in the event of the death of the other party.  
origen del context Text 1

## Català

### en ocasió de

categoria gram. loc  
definició En el moment o la circumstància del que es diu a continuació.  
origen definició [www.diccionaris.cat](http://www.diccionaris.cat)  
context En resposta a aquestes qüestions, una llarga evolució legal ha portat a adoptar l'equitable distribution dels béns de tots dos cònjuges en ocasió del divorci com la forma més adequada de liquidar econòmicament un matrimoni.  
origen del context Text 4



Entry Number	26
autor	KB
data de creació	28/11/2015
àrea temàtica	Jurídica

## English

### liability

categoria gram.	n
definició	Legal responsibility for one's acts or omissions.
origen definició	Collins English Dictionary
context	Neither party shall have any obligation or liability to the other or in respect to any other person, unless and then, only to the extent that, such obligation or liability is expressly stated in this Agreement.
origen del context	Text 1

## Català

### responsabilitat

categoria gram.	f
definició	Obligació o càrrec que cal acomplir.
origen definició	Diccionari manual de la llengua catalana
context	El Llibre segon ha portat a terme una important erosió entre regles de propietat i de responsabilitat en seu de divorci.
origen del context	Text 4

Entry Number 17  
autor KB  
data de creació 27/11/2015  
àrea temàtica Jurídica

## English

### marital property

categoria gram. loc  
definició Property acquired by either spouse during the course of a marriage that is subject to division upon divorce.  
origen definició FindLaw Dictionary  
context In, addition, the parties shall use one or more joint bank accounts to acquire marital property.  
origen del context Text 1

## Català

### societat de guanys

categoria gram. loc  
definició Règim econòmic conjugal en què es consideren comuns als dos cònjuges els béns adquirits a títol onerós durant el matrimoni.  
origen definició Termcat  
context En el règim de comunitat de béns, els guanys obtinguts indistintament per qualsevol dels cònjuges i els béns als quals confereixin aquest caràcter esdevenen comuns.  
origen del context Text 5

Entry Number	24
autor	KB
data de creació	28/11/2015
àrea temàtica	Jurídica

## English

### net worth

categoria gram. loc

definició The net worth of a corporation is ordinarily determined by subtracting the liabilities from the assets, or by adding the capital account to the surplus account, as shown in the balance sheet of the company.

origen definició <http://legal-dictionary.thefreedictionary.com/net+worth>

context The possibility of the substantially changed financial circumstances of each party with the result that the earnings, or net worth, or both, of one party is or mayvbe substantially different from those of the other party.

origen del context Text 1

## Català

### valor net

categoria gram. loc

Entry Number 18  
autor KB  
data de creació 27/11/2015  
àrea temàtica Jurídica

## English

### notary public

categoria gram. n  
definició a public official, usually a solicitor, who is legally authorized to administer oaths, attest and certify certain documents, etc.  
origen definició Collins English Dictionary  
context A notary public of the County and State aforesaid, do hereby certify that...  
origen del context Text 1

## Català

### fedatari -ària públic

categoria gram. m i f  
definició Persona amb autoritat, concedida per la llei, per a donar fe pública, sia judicial, notarial, administrativa o registral.  
origen definició Termcat  
context En el cas de transmissió de drets de propietat i sempre que resulti procedent l'atorgament d'escriptura pública, el promotor i les persones adjudicatàries han de presentar a aquests efectes, davant el corresponent fedatari públic, els contractes privats, juntament amb els visats i la Resolució sobre la qualificació definitiva dels habitatges.  
origen del context Text 11

Entry Number	9
autor	KB
data de creació	27/11/2015
àrea temàtica	Jurídica

## English

### ownership

categoria gram.	n
definició	Legal right of possession.
origen definició	Collins English Dictionary
context	Each party shall: (a) retain the sole ownership of all of her or his separate property.
origen del context	Text 1

## Català

### propietat

categoria gram.	f
definició	Bé immoble que una persona física o jurídica posseeix i del qual pot disposar lliurement.
origen definició	Termcat
context	En moltes ocasions la divisió de propietat acumulada, diners i habitatge, es dóna en forma d'aliments als fills.
origen del context	Text 4

Entry Number	15
autor	KB
data de creació	27/11/2015
àrea temàtica	Jurídica

## English

### **separate property**

categoria gram.	loc
definició	Property acquired by a spouse before marriage or individually during marriage.
origen definició	FindLaw Dictionary
context	Each party desires to retain as her or his separate property all property that she or he may own at the time of their contemplated marriage.
origen del context	Text 1

## Català

### **separació de béns**

categoria gram.	loc
definició	Forma d'ús dels béns d'un matrimoni, segons la qual cada membre de la parella conserva els seus propis béns, que utilitza i administra sense la intervenció de l'altre.
origen definició	<a href="http://www.diccionaris.cat">www.diccionaris.cat</a>
context	El règim de separació de béns comprèn un àmbit de discrecionalitat judicial de caràcter compensatori que eixampla l'abast dels pactes en previsió de divorci també al règim econòmic matrimonial.
origen del context	Text 4

Entry Number 22  
autor KB  
data de creació 28/11/2015  
àrea temàtica Jurídica

## English

### severability

categoria gram. n

definició A provision in a contract which states that if parts of the contract are held to be illegal or otherwise unenforceable, the remainder of the contract should still apply.

origen definició [www.thefreedictionary.com](http://www.thefreedictionary.com)

context Governed by local law; consent to jurisdiction; and severability.

origen del context Text 1

## Català

### divisibilitat

categoria gram. f

definició És la possibilitat d'anul·lació parcial del contracte.

Origen definició [http://www.recercat.cat/bitstream/handle/2072/250649/lilibre\\_sise\\_codi\\_civil\\_catalunya.pdf?sequence=1](http://www.recercat.cat/bitstream/handle/2072/250649/lilibre_sise_codi_civil_catalunya.pdf?sequence=1)

context En realitat, en l'exemple citat, tot i que formalment es pugui estar davant d'un únic contracte, la "divisibilitat" de l'objecte del contracte afavoreix la possibilitat d'anul·lació parcial.

origen del context Text 6

Entry Number	20
autor	KB
data de creació	27/11/2015
àrea temàtica	Jurídica

## English

### share

categoria gram.	v tr i intr
definició	To split something up into portions.
origen definició	Collins English Dictionary
context	The parties agree to share equally in the performance of all household tasks.
origen del context	Text 1

## Català

### compartir

categoria gram.	v tr
definició	Dividir en parts una cosa per repartir-la entre diverses persones.
origen definició	<a href="http://www.diccionaris.cat">www.diccionaris.cat</a>
context	Els cònjuges tenen en el matrimoni els mateixos drets i deures, especialment la cura i l'atenció dels altres membres de la família que estiguin a llur càrrec i convisquin amb ells, i han de compartir les responsabilitats domèstiques.
origen del context	Text 5



Entry Number	14
autor	KB
data de creació	27/11/2015
àrea temàtica	Jurídica

## English

### successor

categoria gram.	n
definició	A person who succeeds another in an office, position, or the like.
origen definició	Collins English Dictionary
context	This Agreement and all its obligations and covenants shall bind the parties and their heirs, executors, administrators, legal representatives, personal representatives, successors and assigns.
origen del context	Text 1

## Català

### successor -a

categoria gram.	m i f
definició	Persona que se subroga a una altra en alguna cosa que ha adquirit d'ella per qualsevol títol de successió.
origen definició	Termcat
context	Si el legatari mor abans del venciment del termini, el dret llegat es transmet als seus successors.
origen del context	Text 7

Entry Number	5
autor	KB
data de creació	27/11/2015
àrea temàtica	Jurídica

## English

### waiver

categoria gram.	n
definició	The giving up of a right, done deliberately, willingly, or on purpose.
origen definició	Collins English Dictionary
context	Each acknowledges that this waiver is made with the full benefit of legal counsel and knowledge of its legal consequences.
origen del context	Text 1

## Català

### renúncia

categoria gram.	f
definició	Acte unilateral amb què un subjecte de dret internacional manifesta la voluntat d'abandonar un dret del qual és titular.
origen definició	Termcat
context	L'apartat segon de l'art. 233-16 fa referència expressament a la renúncia a la prestació, és a dir, a l'acord pel qual s'exclou la prestació en favor dels cònjuges com a conseqüència de la ruptura matrimonial.
origen del context	Text 4